



探索鄭觀應公立學校 ESCOLA ZHENG GUANYING

# 試驗階段 TUBO DE ENSAIO

有聲音批評學校非華裔學生的數量不多，對葡萄牙語的重視亦有所降低，但校方已經將中葡雙語增倍，一旦願景實現，學校將會成為澳門培訓優秀雙語人才的一大支柱。

É criticada por ter menos alunos não chineses e desvalorizar o português. A realidade é que cresceu e vai duplicar as turmas português/chinês. A cumprir as metas, será um pilar para Macau atingir o desígnio de formar bilingues de excelência.

4-12

蘇嘉豪被判罰款  
Sulu Sou condenado a pena de multa

13

科英布拉大學新課程研究中國與葡語國家關係  
Coimbra cria curso sobre China e Lusofonia

16





## 思路 ROTA DE IDEIAS



古步毅 PAULO REGO

## 環球網絡 Rede Global

作為其中一個最重要和最有前景的葡語媒體集團，環球傳媒集團通過何敬麟先生和KNJ投資公司注入的新資本，不到半年就推出了其中一個新項目。我們本周已經啟動了手機影片頻道《V》，它的節奏和版面處處都反映出對創新和數字化的追求。另一邊廂，集團旗下的《新聞日報》今日在波爾圖舉行130周年紀念大會，強調版面創新，銳意強化作為行業先驅的地位，同時召開一場探討葡語經濟的會議。

社會文化司司長譚俊榮博士以視像方式參與會議，在這場重要的研討活動中顯現澳門的重要地位。研討環節還有眾多尊貴的講者發表真知灼見，包括葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩、前巴西總統費爾南多·恩里克·卡多佐、安哥拉傳媒部部長若昂·梅洛、佛得角總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡、諾貝爾和平獎獲得者拉莫斯·奧爾塔，以及葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦。在連串新項目推陳出新之際，《澳門平台》亦在新網址（www.plataformamedia.com）直播是次會議。

Em menos de um semestre, o Global Media Group dá ao mercado os primeiros projetos permitidos pela injeção de capital que Kevin Ho e a KNI lançaram num dos mais relevantes e promissores grupos média em português. Esta semana lançámos o “V”, canal de vídeo mobile, com ritmos e formatos que entusiasma pela inovação e ambição digital. Hoje, no Porto, o Jornal de Notícias comemora 130 anos, com uma renovação gráfica que reforça o líder popular de referência e uma conferência sobre a economia da língua.

A comunicação vídeo enviada pelo secretário Alexis Tam garante a Macau lugar de relevo num painel que inclui, entre outros, o Presidente da República Portuguesa, Marcelo Rebelo de Sousa, o ex-presidente brasileiro, Fernando Henrique Cardoso, o ministro angolano da Comunicação Social, João Melo, o Presidente da República de Cabo Verde, Jorge Carlos Fonseca, o ministro angolano da Comunicação Social, João Melo, o prémio Nobel das Paz, Ramos Horta, o ministro português dos Negócios Estrangeiros, Augusto Santos Silva... O Plataforma transmite em direto a conferência no novo site

我們首先會推出葡語版網站，中文（繁體和簡體）和英文版則會在未來數周緊隨而至。憑藉與環球傳媒集團的夥伴連結，我們在澳門實現了前所未有的雄心壯志，推出備有多種語言的網上日報，同時堅持逢星期五出版紙本。圍繞這個項目的媒體網有澳門廣播電視股份有限公司、巴西的《聖保羅報》、TV Bandeirantes、《安哥拉報》和新媒體集團等合作夥伴。展望未來，我們還會與莫桑比克和佛得角的媒體品牌作最後商討。此外，我們當然還有環球傳媒旗下的知名品牌，包括《每日新聞》、《新聞日報》、TSF電台和《O Jogo》。

《澳門平台》力求在全球市場推出獨一無二的產品：一個夢想是擴大葡語地理區域影響力的多語言多媒體平台，與過去許多的成就可謂一脈相承。葡語國家共同體由已故的巴西大使 José Aparecido de Oliveira 提議成立，如今全球已有眾多相關的倡議，包括由中國前總理溫家寶提議成立的中葡論壇（澳門）。▶

que também estreia neste contexto de novidades em catadupa: www.plataformamedia.com.

Arrancamos primeiro em português. Nas próximas semanas também em inglês e chinês - tradicional e simplificado. A parceria com o Global Media Group permite uma ambição inédita em Macau, lançando um diário online multilingue, mantendo às sextas a versão em papel. A rede média unida em torno deste projeto inclui parcerias com a TDM, Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Jornal de Angola, Grupo Media Nova... Seguem-se marcas de Cabo Verde e Moçambique, em negociação final; às quais se juntam marcas Global Media, como o Diário de Notícias, Jornal de Notícias, TSF e O Jogo.

O Plataforma propõe-se um produto único nos mercados globais: plataforma multilingue e multimédia que dá corpo a sonhos antigos na geografia da língua... desde a CPLP, aposta do saudoso embaixador brasileiro, José Aparecido de Oliveira, e que hoje tem adeptos relevantes e conscientes em todo o mundo, incluindo o Fórum Macau, lançado pelo ex-primeiro chinês Wen Jiabao. ▶

# 兒童應受保護

## As crianças devem ser protegidas



陳思賢 DAVID CHAN

今天是一國國際兒童節，世界各地的兒童都會在這一天快樂地渡過他們的節日。在澳門兒童節雖非法定假期，但早在周日或上週六很多社團機構已經為他們舉辦了慶祝活動，相信未來的一兩天為慶祝兒童節的活動仍有舉行的，孩子們不愁沒有活動為他們慶祝的。

澳門雖然是個小城，過去幾十年前，澳門政府並沒有舉辦專為慶祝兒童節的活動，但在民間，尤其是一些商店、小販等都會在這一天舉行一些活動，既是促銷商品又可讓孩子們渡過開心的一日。我在年幼，還算是兒童的年代，澳門仍然是一個經濟落後的小城，市民的經濟環境極差，雖然那時沒有社團機構舉辦活動，但一些商店有

慶祝兒童節活動時店前均擠滿了人的，記得在賣草地與大三巴街交界處的一檔涼茶檔每年兒童節都會向到來買涼茶的小朋友送一包禮品，內有糖果，文具如鉛筆、筆刨、膠擦等等，涼茶當時是每杯一角但禮品包的價錢則非三五角不成的，涼茶檔的老闆名吳鏡發，但街坊們都稱他為「大聲公」的，他表示每年一次向小朋友派禮物，雖然在生意角度不劃算，但看見小朋友們的開心笑容已經心滿意足了。同在賣草地街另一邊近板樟堂街的街口有一間名為「可大」的文具店每年兒童節亦有「九折」優惠活動的，而且亦有禮物送給買文具的小朋友，如書籤、白紙簿不等的，附近板樟堂街國華戲院的哪吒廟斜巷口有一間以姓羅的老闆姓氏命名的鞋店，平

日是鐵價不二的，但每年兒童節均以「九折」優惠招徠，試想本澳在五六十年前的商店多是小本經營，所賺的亦祇是蠅頭小利，經售商品都以薄利多銷賺取生活而已，以九折優惠顧客此店僅在每年六一兒童節一天而已。

除了一些商店在兒童節向小朋友派禮品外，清平戲院每年兒童節也有向孩子們派送禮物的，禮品是麵飽兩個。

隨著社會發展，本澳的經濟亦隨步跟上，加上對愛護兒童的意識不斷升高，兒童節除了是商業機構一個機會之外，也成為了社團機構一個公關機會，家庭中的親子機會，不過，最近發生有幼稚園男性員工涉嫌性侵犯幼齡學童事件著實令人擔憂兒童的保護問題。▶

Hoje, dia 1 de junho, é dia internacional da criança. Hoje, crianças em toda a parte do mundo celebram o seu dia. Embora em Macau este dia não seja feriado oficial, desde há muito tempo que são organizadas atividades durante o fim de semana que o ronda. Acredito que este ano não será exceção, pelo que as crianças de Macau não precisam de se inquietar.

Macau é uma cidade pequena, e durante as últimas décadas o Governo da região não tem organizado qualquer atividade para celebrar este dia. Todavia, os habitantes de Macau, principalmente comerciantes, celebram-no sempre de alguma forma, criando promoções e eventos e alegrando as crianças neste dia. Na minha infância, Macau era uma cidade, economicamente subdesenvolvida, sendo também inferior a qualidade de vida dos seus habitantes. Embora nessa altura as organizações sociais não promovessem qualquer atividade, as lojas que celebravam este dia enchiam-se de gente. Ainda me

lembro de uma banca de chá frio, no cruzamento da Rua da Palha com a Rua de São Paulo, que todos os anos oferecia um saco-presente às crianças que lá comprassem chá. Dentro deste saco vinham rebuçados e pequenos artigos como canetas, lápis ou borrachas. Naquela altura cada chávena de chá custava apenas 10 avos, mas o valor do saco era superior a 30 ou 50 avos. O nome do dono da banca era Ng Kiang Fat, mas todos lhe chamavam “o senhor da voz forte”. O próprio confessou que, embora não tivesse qualquer lucro com os presentes que dava às crianças, apenas ver o sorriso na cara delas era suficiente. Também na Rua da Palha, perto da saída para a Rua de São Domingos, havia uma loja de material escolar chamada “Ho Dai”, que todos os anos no dia da criança fazia 10 por cento de desconto e dava um pequeno presente a cada criança que fizesse lá alguma compra, incluindo coisas como, por exemplo, um pequeno bloco de notas. Perto do Teatro Capitol na Rua de São Domingos,

na saída para o Templo de Na Tcha, existia uma sapataria com preços fixos e inegociáveis. No entanto, todos os anos, no dia da criança, faziam uma promoção de 10 por cento para atrair clientes. Temos de ter em mente que há 50 ou 60 anos atrás, todas as lojas em Macau eram apenas pequenos negócios particulares, com um lucro reduzido. Porém todos os anos continuavam a oferecer descontos no dia da criança. Não eram só as lojas que ofereciam presentes, também o Teatro Cheng Peng oferecia dois pães a cada criança neste dia.

Com o desenvolvimento da sociedade e a evolução da economia de Macau, a preocupação e carinho pelas crianças foi também crescendo. Este dia, além de uma estratégia de marketing, é também uma oportunidade para organizações e famílias mostrarem a consideração pelas crianças. No entanto, os recentes casos de alegados abusos sexuais a menores por funcionários de infantários são ainda um grande motivo de preocupação. ▶



社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 相互依賴 Interdependências

美國國際關係學者羅伯特·基奧漢 (Robert Keohane) 和約瑟夫·奈 (Joseph Nye) 約40年前提出「復合相互依賴」(complex interdependence) 這個重要概念，如今已是許多關鍵和合理的國際關係研究的指南針。每當我們覺得大國的軍事衝突是不可避免時，就會想起全球化在三十年來建構的深層經濟依賴網絡。只要看看中國在與鄰國、發展中國家和「西方」關係中如何定位，就會見到國家內部的經濟改革開放，怎樣加強了這種相互依存的关系。雖然中美所謂的「貿易戰」持續不斷，但從供兩國民眾消費的政治言論抽離的話，就會發現他們還是相互依賴。特朗普的言辭固然強硬，展現明顯的經濟民族主義，但話語終究不敵現實的考驗。不過，這不是必然等於我們應該幻想世界會有康德式的「永久和平」。畢竟，軍事工業複合體代表的國家利益和其他跨國利益依然強大，國際的和平與安全還是面臨巨大壓力，自我實現預言造成的誘惑和安全困境比比皆是。

然而，我們還是需要觀察社會、國家和跨國網絡過去幾十年來相互依賴的歷史過程。為了展望未來，以色列作家哈拉瑞 (Yuval Noah Harari) 最近出版了 21 Lessons for the 21st Century (《給21世紀的21堂課》) 一書，向當代的智人和神人提出挑戰。他認為全球暖化、造成破壞的科技和核擴散，將會令我們的社會和國家越來越相互依賴，越來越需要合作。

從深層次來看，這種情況不單在人類社會存在，在動物界也有出現，這點與二十世紀初俄國自然哲學家 and 自由主義者克魯泡特金 (Piotr Kropotkin) 提出的「互助論」吻合。該學說可謂達爾文「適者生存」進化論的替代學說，但兩者其實只是一體兩面：在動物、人類、社會和國家之間，競爭與合作都是並存的。同一時間，科學、經濟和社會層面的進步令所有事情變得更為複雜，讓各地更加緊密地相互依賴。這會否就是中國領導層反覆提及的「人類命運共同體」呢？反正明日不是世界末日，來日方長，就讓我們拭目以待。▼

Os académicos norte-americanos Robert Keohane e Joseph Nye cunharam, há cerca de 40 anos, um conceito que tem servido de bússola para uma boa parte das análises mais sensatas sobre as relações internacionais: *Interdependência Complexa*. Sempre que pensamos que o conflito armado entre grandes potências é inevitável, somos lembrados da profunda rede de interdependência económica resultante do processo de globalização das últimas três décadas. A forma como a China se tem posicionado no seu relacionamento com a vizinhança, o mundo em desenvolvimento e o "Ocidente" ilustra bem o modo como o processo interno de reformas económicas e abertura externa densificou esses laços de interdependência. Se nos abstermos de sobrevalorizar a retórica política para consumo interno dos dois lados, é isso que acaba por prevalecer na chamada "guerra comercial" entre a China e os Estados Unidos. Trump surge com um discurso musculado de nacionalismo económico, mas essa narrativa acaba por cair por terra no teste com a realidade. Não quer isto dizer, necessariamente, que devamos ter a ilusão da *Paz Perpétua Kantiana*, uma vez que os interesses nacionais e transnacionais do complexo militar-industrial mantêm a paz e a segurança internacional sob pressão elevada. E os alçapões dos dilemas de segurança e profecias que se cumprem a si próprias abundam.

Todavia, vale a pena olhar, longitudinalmente, para o processo histórico da interdependência entre sociedades, estados e as redes transnacionais ao longo das últimas décadas. Encarando o futuro, Yuval Noah Harari, ensaísta israelita autor dos recentes e desafiantes *Homo Sapiens* e *Homo Deus*, elabora no seu novo livro que se encontra no prelo – *21 Lessons for the 21st Century* – as razões pelas quais o aquecimento global, as disrupções causadas pela tecnologia ou a proliferação nuclear vão tornar-nos, sociedades e estados, cada vez mais interdependentes e com necessidade de mais projetos de cooperação. No fundo, trata-se de algo que está presente não apenas nas sociedades humanas, como nas animais, em linha com o que defendia, no início do século XX, o filósofo naturalista e libertário russo Piotr Kropotkin em *Ajuda Mútua: Um Factor de Evolução*, uma visão alternativa à lógica da sobrevivência do mais forte de Darwin. São, na verdade, duas faces da mesma moeda: competição e cooperação coexistem nas relações entre animais, humanos, sociedades e estados. O progresso científico, económico e social torna ainda tudo mais complexo e interdependente. Será, citando os discursos mais recentes da liderança chinesa, uma "comunidade de futuro partilhado para a humanidade"? O fim do mundo pode esperar. ▼



## 對焦 REGISTOS

### 摸着石頭過河 Sentindo as pedras

深圳成功實現鄧小平在四十年前推動的開放改革。當地是中國首個經濟特區，別具意義，人們對鄧小平懷念依然。時至今日，他的目光仍然照亮深圳的發展之路。在四十年間，深圳的人口由最初的3萬增至去年的1,200萬，由小小漁村演變為中國超大型超現代城市的模範。在新時代的自貿區，私有企業得到具有更大作用的承諾。不過，核心領導到底會否是新的改革開放的設計師，仍然有待觀察。我們摸着石頭過河。

Shenzhen materializa a história de sucesso do processo de reformas e abertura lançado por Deng Xiaoping há quatro décadas. Foi a primeira e é a mais simbólica Zona Económica Especial. Aqui Deng é celebrado e a sua visão ainda ilumina o caminho de desenvolvimento desta cidade que em quase 40 anos passou de 30 mil habitantes em 1980 para mais de 12 milhões em 2017. E de vila piscatória para protótipo da mega-urbe da China ultra-moderna. Na Nova Era, também há novas Zonas de Comércio Livre e promessas de um maior papel para o sector privado. Mas falta ao "Líder Central" provar que pode ser um novo "Arquiteto" das reformas e da abertura. Atravessemos o rio sentindo as pedras.





教學 ENSINO

# 一探究竟：走進鄭觀應公立學校 Vista de dentro

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO



**鄭觀應公立學校的老師稱，每日的工作充滿挑戰，困難重重，但是可以確定學校運作正常。**

鄭觀應公立學校位於菜園涌邊街，周圍很多高樓大廈，外牆色彩繽紛，建築充滿現代風格，與附近建築形成鮮明對比。前總理溫家寶於2010年在澳宣布成立中葡發展合作基金，強調特區作為葡語國家平台的角色。該校在2011年成立，迄今已有不少改變。創校校長韓旭和副校長Ana Cigarro早已離任，現任校長是胡潔女士。在參觀學校當天，一班中學生在充滿色彩的操場上體育課，該科以葡語授課，但學生在老師步入操場後才開始講葡語，16名學生之前在玩排球時全程都講普通話，其中的兩三名外籍學生也不例外。

Carla Sá老師說：「葡萄牙人和外籍同學之間會講英語，但如果有華人同學，就會轉講普通話。」

在圖書館，一班小二學生正在聆聽葡語故事，他們留心坐著，偶然會笑一下，亦會跟隨老師朗讀葡語句子，馬克斯·維爾修思(Max Velthuijs)的《戀愛中的青蛙》是

當周的精選圖書。除了閱讀課，學校還會邀請家長參與「爸爸媽媽也會講故事」等活動，培養學生的閱讀興趣，促進葡語學習。一班在上視覺藝術課的小三學生正在動手創作。一樓的走廊貼滿學生以中文、葡語和英語創作的作品，雖然旁邊的課室大門鎖上，但透過玻璃還是可以看到裏面，校長指這個設計以透明作為概念。

### 教學方式

在學校不久，就能發現這的確是一間多語言學校。下層一條走廊的盡頭傳來一把響亮的聲音以標準的葡語說：「排隊，1, 2, 3。別忘了要溫習」，附近有另一群學生正在按指示排隊，多數是華人。

比起常規教學，培養三語人才和凝聚不同國籍的學生需要經過調整的教學方式，殊不容易。Carla Sá老師是幼兒葡語教學活動的代表，她指「這是一個先導項目」。她表示，現時的教學模式建基於無數的失敗和嘗試。「我們處於試驗階段，如果一個方式有效，我們就繼續，無效就用其他方法。我們正在嘗試制訂校本教材，因為葡萄牙的教材不太適合這裏。」她強調學校不會偏向葡萄牙人或其他國

籍的學生，因為他們沒有在葡語環境長期生活的氛圍。

在該校小學教授葡語的Leila Silva表示，她討論的是以葡語與為外語的學生。「他們來到這間學校才開始接觸葡語，因此我們做了大量研究，並從兩到三本教材收集需要的內容，才能開始教授這門語言。」

一年級普通話老師庄三鳳則認為，學生的水平沒有「太大差異」。小學的普通話教育以閱讀和書寫為目標。「我們會有很多活動，例如課堂前與他們聊天幾分鐘，也會講故事，每位同學都要準備故事，與其他同學分享，老師亦會給反饋，這些都能為他們的學習提供相當的協助。」教授小學英文的盧國勇老師指出，這個年齡的學習重點是口語表達。「大部分時間我都希望學生多講，培養他們學習這種語言的興趣和動力。」他指平日會以傳話遊戲和猜謎語的方式，讓學生應用學到的詞彙。

### 困難

Carla Sá坦言，該校學生的綜合水平各有不同，在這種情況教授語言並不簡單，一些葡語課會有葡人學生。「我們力求為他們提供最大的支援。如果一個班級有三

**São professores na Zheng Guanying e dizem que é um desafio diário. Assumem que há dificuldades mas têm uma certeza: o projeto está a funcionar.**

O edifício grande e moderno de fachada colorida aparece no meio dos prédios altos e esguios que enchem a zona do Canal das Hortas. O contraste dá outra cor à Areia Preta. A Escola Oficial Trilingue Zheng Guanying foi inaugurada em 2011 - um ano depois do primeiro-ministro chinês da altura, Wen Jiabao, ter vindo a Macau e anunciar o Fundo de Cooperação para o Desenvolvimento entre a China e os Países de Língua Portuguesa, e ter destacado o papel da RAEM como plataforma para a lusofonia. Sete anos passaram desde a abertura da escola. E muito mudou.

O diretor e subdiretora da altura - Hon Iok e Ana Cigarro, respetivamente - saíram. E hoje é Wu Kit quem lidera a escola que fez questão de mostrar. A primeira paragem foi no pátio amplo e cheio de cor onde os alunos do secundário estavam a ter Educação Física. É uma das disciplinas lecionada em português - língua que só entrou no momento em que também o professor entrou em campo. Antes e enquanto trocavam bolas por cima da rede de volleyball, os alunos

falavam em mandarim, incluindo os dois ou três estrangeiros que estavam entre os 16 estudantes.

“Os portugueses e estrangeiros falam em inglês entre eles, mas se alguém chinês está no grupo, falam em mandarim”, explicava mais tarde a professora Carla Sá.

Ao lado, na biblioteca, estavam os mais novos do 2º ano da primária a ouvir uma história em português. Sentados, atentos, entre risos, iam repetindo o que a professora dizia na língua de Camões. “O Sapó Apaixonado”, de Max Velthuijs, era o livro da semana. Mas há mais iniciativas que visam criar o gosto pela leitura e ajudar na aprendizagem do português, como a atividade “os pais também sabem contar histórias” em que os encarregados são convidados a participar.

Uma das turmas do ano acima - 3º da primária - dava ao dedo em lugar de dar à língua na aula de Artes Visuais. Ao longo do corredor que leva à sala no primeiro andar, veem-se as paredes decoradas com trabalhos em português, inglês e chinês. As portas das aulas estão fechadas, mas por serem envidraçadas deixam ver o que se passa. “Optou-se por este design que tem como conceito a ideia de transparência”, contextualiza a diretora.

### MÉTODOS

Rapidamente se confirma que se trata de uma

escola onde se misturam idiomas. Do fundo de outro corredor, no piso de baixo, chega-nos uma voz sonante num português perfeito: “Fila. 1, 2, 3. Não se esqueçam de estudar”. E lá aparece mais um grupo de alunos, em fila como foi ordenado, maioritariamente de origem chinesa.

Não é fácil ajustar o ensino quando aos objetivos normais da educação, se acrescentam as metas de formar alunos trilingues e de juntar estudantes de diferentes nacionalidades. “É um projeto pioneiro”, recorda Carla Sá, representante de grupo das atividades educativas da disciplina de língua portuguesa do ensino infantil. O método, diz a professora, tem-se baseado muito na tentativa e erro. “Estamos todos em fase de experimentação. Se aplicarmos uma coisa e der resultado, continuamos. Se não, procuramos outros meios. Agora, estamos a tentar fazer os nossos próprios manuais porque os de Portugal não se adaptam a este contexto”, explica.

A docente realça que não servem nem aos alunos nativos nem aos restantes já que ninguém está imerso num ambiente de contacto constante com a língua.

Leila Silva complementa, referindo-se aos estudantes que aprendem português como língua estrangeira. “Só têm contacto quando estão connosco. Por isso, fazemos muita pesquisa e somos capazes de usar dois e três manuais para ter os recursos necessários e conseguirmos ensinar a



名葡人學生的話，我們會安排他們到一個小組，由一位母語老師授課。」

如果班上只有一名葡人學生，就會安排老師每星期為他提供一到兩次輔導。「因為老師在課堂上大部分面對的都是華人學生，所以課後會為他們提供一些跟進和講解。」

她指在學習語言方面，不單葡人學生會遇到困難，大部分的學生的母語是廣東話，普通話對他們來說也是一種新的語言。

### 自幼學習

在幼兒階段教授葡語的老師Carina Rodrigues指「這裏從零學起」，又說：「現在從三歲起就有葡語學習，這是一個重大改變，我們也取得了良好成果，我們先讓他們初步接觸葡語，四歲時就會更加熟習，在三四五歲時推動他們學習會容易得多。」

她說葡人學生不會因此受到影響。「他們可以幫到很多忙，自己也會感到鼓舞，因為他們可以教導同伴，雖然只是口語，不是寫作，但這對他們來說可謂百利而無一害。」

幼兒教育委員會代表胡淑莊指出，學童越早學習語言效果越好。「到了第二學期，他們已經學會講普通話了。」

### 三語世代

盧國勇說，這所學校的創立並非偶然，目的是在澳門培育優秀學生，讓他們「精通校內教授的三種語言」。

Carla Sá則較為謙虛：「至少要掌握雙語，最理想的當然是三語，這是我們的願景，希望小朋友多接觸不同文化，成為不一樣的人。」她指很肯定學校會培育出「獨特的新一代」。

她自創校服務至今，是其中一位最有資

歷作出評價的人。她說以多語言為目標的教學方針具有風險，包括造成語言混淆，但在學校的幾年令她看到三語教學不再只是目標。談到學生的表現，她說「已經看到成效。普通話方面無容置疑，英語和葡語也漸見成效」。

Leila Silva強調：「雖然葡語不是強制性科目，但見到學生對[葡語有]更大的興趣，來年本校會有更多雙語班。」

### 外界觀點

Ana Paula Paiva Dias的博士論文以鄭觀應公立學校為題，她指該校外籍學生的比例越來越大，是其優勢之一。她同時是里斯本公開大學移民與跨文化關係研究中心的研究員。「這將有助達到有關鞏固語言學習和跨文化人才培養的目標。」

她的論文集集中討論學校的教學模式和老

師，認為可以改進的因素包括項目內容、教學人員的穩定性，以及相關的培訓和認證。「無論如何，對澳門來說，這種學校模式是一種附加價值，亦是提高學生語言能力的機會。」

普通話是該校幼稚園就流通的語言，葡語和英語則在小學教育階段引入。在跟進這個項目三年後，她認為該校的教學模式有「巨大潛力」培養具多語能力的學生。

雖然她並非集中研究學生的表現，但表示可以確定葡人學生和其他非以中文作為母語的學生熟練掌握普通話，能以中文接受教育。她說：「至於華人學生的葡語和英語熟練程度，我沒有相關數據。但由於這間學校花在語言教學的時間較多，估計他們的熟練程度會高於教育負荷較低的學校的一般水平。值得一提的是，這是全澳唯一一間提供三語教學方向的學校。」



língua”, afirma a professora de português do ensino primário.

Já a professora de mandarim, Chong Sam Fong, diz que não se notam “muitas discrepâncias” entre os alunos uma vez que o ensino primário tem como finalidades ensinar a ler e escrever. “Fazemos atividades como conversar três minutos antes de a aula começar; contar histórias em que cada aluno tem de preparar uma que depois vai partilhar com os colegas e receber a opinião do professor. E isso ajuda”, exemplifica a docente do 1º ano do ensino primário.

Lou Kuok Iong, professor de inglês também do ensino primário, reitera que o truque nestas idades é apostar na oralidade. “Quero que falem a maior parte do tempo para lhes criar o interesse e motivação para aprenderem a língua.” Jogos de mímica e adivinhação são alguns dos meios a que recorre para fazer com que os alunos apliquem o vocabulário que aprenderam.

### DIFICULDADES

Carla Sá realça que é complicado ensinar línguas numa escola que junta alunos com diferentes níveis e dá o exemplo das aulas de português, onde também há nativos. “Tentamos dar-lhes um apoio maior. Há uma turma, por exemplo, que tem três alunos nativos. Estão num grupo à parte com uma professora que lhes dá português como língua materna”, realça.

Quando só há um aluno, acrescenta, procura-se que haja um professor que dê apoio uma ou duas vezes por semana. “Para ir acompanhando e explicar alguma coisa, já que a professora está com a maioria chinesa.”



她指雖然外籍學生只佔少數，但校方除了為華人學生提供葡語輔導外，亦對以葡語作為母語的學生作出支援。

她又讚揚在圖書館舉行的葡語動畫觀賞和「爸爸媽媽也會講故事」，認為這些活動能讓學生結合語言學習和生活。「這與澳門慣常以背誦詞彙或短語為基礎的傳統方法截然不同。」

她強調鄭觀應公立學校是一間建基於澳門、以華人為主的澳門學生而設的學校，不是一所專為葡人或外籍學生而設。「當父母選擇讓子女就讀不是以母語作為教學語言的學校體制時，肯定是會有困難的。」

在持續融入本地語言和多元文化的環境、與擁有不同世界觀和行事方式的人接觸時，衝突可謂所在難免，但她認為「這是正面的，因為可以集思廣益」。

A docente ressalva que o desafio não é só para os de língua materna portuguesa, já que grande parte tem o cantonês como língua-mãe. “É preciso lembrar que os alunos que aqui estão também não são falantes de mandarim. É uma língua nova para a maioria.”

#### DE PEQUENINO...

É unânime a opinião de que faz diferença entrar no ensino infantil. “É onde tudo começa”, sublinha Carina Rodrigues. “E agora já têm português aos três anos. Foi uma alteração bastante importante. Estamos a ter muito sucesso. Têm um contacto muito suave com a língua e depois, com quatro anos, já está muito mais coesa. Crianças que estão no início, com três, quatro ou cinco anos, motivam-se muito mais facilmente”, diz a professora de língua portuguesa do ensino infantil.

A educadora garante que os nativos não saem prejudicados. “Acabam por ser meninos que ajudam muito. Sentem-se incentivados porque têm ali o momento deles de ensinar aos amigos. Ainda só há oralidade, não há escrita, e por isso só têm a ganhar”, defende.

Wu Sok Chong, representante do Conselho do Ensino Infantil, reforça os resultados quando a aprendizagem das línguas começa cedo. “No segundo semestre, já conseguem falar mandarim”, garante.

#### GERAÇÃO TRILINGUE

Não foi ao acaso que a escola foi criada. Daqui pretende-se que saia um perfil de aluno distinto em Macau, idealmente “fluyente nas três línguas que caracterizam

a escola”, refere Lou Kuok Iong.

Carla Sá é mais modesta: “Têm de, pelo menos, ser bilingues. O ideal é serem trilingues. Esse é o nosso sonho. O que esperamos é que, por serem miúdos expostos a diferentes culturas, sejam pessoas diferentes”, acrescenta a professora, que sublinha de seguida: “Vai com certeza sair daqui uma geração especial”.

É um dos professores que melhor pode avaliar. Entrou quando a escola abriu portas. Assume que projetos educativos com a ambição do plurilinguismo têm os seus perigos – como a mistura dos idiomas –, mas os anos que já leva na Zheng Guanying mostram-lhe que o trilinguismo deixou de ser só uma meta. “Já se notam reflexos. Do mandarim não tenho dúvidas. Do inglês também já lhes vejo algumas diferenças e no português também”, assegura, tendo por base os alunos que têm feito o percurso na escola.

Leila Silva reforça: “Vê-se que há interesse dos próprios alunos [no português]. Não é uma disciplina imposta. E a prova é que no próximo ano vai haver mais turmas bilingues.”

#### UMA VISÃO DE FORA

Ana Paula Paiva Dias, com uma tese de doutoramento sobre a Zheng Guanying, sente que a escola “ganhará muito” com uma maior percentagem de alunos de outras nacionalidades. “Ajudaria a consolidar os objetivos relacionados com a aprendizagem de línguas e com a formação de indivíduos interculturais”, explica a investigadora

do Centro de Estudos das Migrações e Relações Interculturais da Universidade Aberta de Lisboa.

A formação/qualificação dos recursos humanos, tendo em atenção a fisionomia do projeto assim como a estabilidade do corpo docente, são outros fatores que a investigadora considera que podem ser aperfeiçoados. “De qualquer forma, este modelo de escola representa, indubitavelmente uma mais-valia no contexto de Macau e uma oportunidade para elevar a proficiência linguística dos alunos”, defende Ana Dias, cujo trabalho se centrou no modelo da escola e nos professores.

Os três anos que acompanhou o projeto permitiram concluir que o modelo de ensino tem “um grande potencial” para a formação de alunos plurilingues, tendo em conta que o mandarim é a língua veicular desde o infantil, a par do português, e do inglês, introduzido mais tarde no ensino primário.

Apesar da investigação não se ter centrado nos estudantes, a investigadora diz que no caso dos portugueses e de alunos cuja língua materna não é o chinês foi possível confirmar que se tornam totalmente proficientes em mandarim e capazes de acompanhar o ensino em chinês. “Quanto à proficiência dos alunos chineses em português e inglês não tenho dados, mas dada a maior carga horária que esta escola dedica ao ensino de línguas é possível prever que a sua proficiência seja superior ao que é habitual em escolas cuja carga letiva é inferior. Note-se que esta é a única escola

em Macau que apresenta esta orientação para o ensino trilingue, refletida no seu currículo e projeto pedagógico.”

Ana Dias aponta o esforço da escola em providenciar o reforço do ensino do português como língua materna aos alunos de nacionalidade portuguesa assim como de chinês, apesar de os alunos não chineses serem a minoria, além do apoio de português para alunos chineses.

As atividades de animação da leitura em português na biblioteca e atividade “os pais também sabem contar histórias” são outras iniciativas que elogia por permitirem que a língua seja aprendida e vivida em contexto. “Muito diferente do método tradicional baseado apenas na memorização e repetição de vocabulário ou frases, mais usual em Macau.”

A investigadora lembra que a Zheng Guanying é de Macau, para os alunos de Macau e dirigida à maioria chinesa e não uma escola “feita à medida para as necessidades dos alunos portugueses ou estrangeiros”. Por isso, ressalva: “Quando os pais optam por colocar os filhos num sistema de ensino em que a língua veicular de ensino não é a língua materna dos alunos, há obviamente dificuldades acrescidas.”

A imersão num meio linguístico e socioculturalmente diverso do contexto de origem (no caso dos portugueses) e o contacto com diferentes mundividências e formas de atuação (no caso dos chineses), continua, nem sempre são isentos de conflito. “Mas isso é positivo porque leva as pessoas a discutir ideias”, realça.

學年 Ano lectivo	學生 總數 Número total de alunos	不同國籍學生人數分佈 Distribuição dos alunos com diversas nacionalidades		
		母語為中文的學生 Alunos de língua materna chinesa	母語為葡語的學生 Alunos de língua materna portuguesa	母語為其他語言的學生 Alunos com outra língua como língua materna
2011/2012	106	102	3	1
2012/2013	139	126	10	3
2013/2014	194	173	13	8
2014/2015	233	204	17	12
2015/2016	273	246	16	11
2016/2017	296	277	13	6
2017/2018	352	335	9	8

教學 ENSINO

# 鄭觀應公立學校的前路 (No) caminho



一眾家長為子女報讀鄭觀應公立學校時，看重該校的三語教學模式（普通話、葡語和英語）。一些家長對本報表示，雖然學校的發展方向正確，但在推廣三語運用和多元文化上未有足夠措施。

今年四歲的Diego是葡萄牙人，就讀幼稚園中班。九歲的華人小童Fandy就讀小學三年級，他14歲的哥哥在同校就讀中二。至於八歲的Marilisa和六歲的Giovanni，他們的父母分別是意大利人和日本人，Marilisa就讀小三，Giovanni則在幼稚園初班。此外還有Saturnino和他的妹妹Filumena，他們的父母分別是尼泊爾人和土生葡人。這些小朋友

都在鄭觀應公立學校就讀。他們的父母擇校時相信該校能夠推動多語教學和多元文化。在建校六年後的今日，對於這所全澳唯一由幼兒教育到中學教育都提供普通話、葡語和英語教學的學校，家長們有了更大的期望。

Diana Masada 稱，當初選擇鄭觀應公立學校是因為覺得該校獨具特色，符合澳門所需，但他對學校近年的發展頗有微言。「我們對中文學校有種成見，認為他們非常嚴格，學生課業相當繁重。我當初知道了這個項目後就被它吸引了。」她說當初希望兒子學習中文，是因為中文是澳門最廣泛使用的語言，希望兒子融入本地社會，不是只在葡萄牙文化或國際環境中成長。

多語教學同樣吸引數年前為子女Marilisa和

Giovanni選擇學校的Coco Dell' Aquila。她是一名日裔商人，與意大利裔的丈夫在澳居住了八年。「我們不是土生土長，覺得學習普通話非常重要。學校提供中文、葡語和英語教學。對公立學校來說，我們沒有更多的要求。政府提出這個倡議、創立了這個項目，我們覺得這是非常不得了。」

土生葡人Elfrida Faria和尼泊爾籍的丈夫同樣被多語教學的特色所吸引。他們在家中講英語和一些廣東話，希望子女可以學習普通話和葡語，但隨著這個實驗項目推進，他們有了其他期望：「我希望子女在一個愉快輕鬆的環境成長，分數不是重要考慮。」

該校的家長會會長鍾鍾紅表示，她的親戚們當初極力建議讓其兩名兒子（Fandy和Ducker）學習澳門的兩種正式語言。「澳門大部分

O ensino do mandarim, português e inglês foi o que pesou na decisão dos encarregados de educação quando escolheram a Zheng Guanying. Ao PLATAFORMA, os pais defendem que a escola está no rumo certo, mas faltam medidas para concretizar os objetivos do trilinguismo e multiculturalismo.

O Diego é português tem 4 anos e anda no 2º ano do ensino infantil. Fandy tem 9 e está no 3º da primária na escola onde também estuda o irmão Ducker, com 14

私立學校都沒有葡語課。我相信鄭觀應公立學校能為他們在澳門帶來好的發展前景。」她稱，她沒有選擇葡文學校，是因為希望兒子也能接受中文教育。「我不會說葡語，如果全葡語教學的話，可能會有溝通問題。」

優點與缺點

鍾鍾紅指出：「非常重要的一點是，這間學校關注加強學生的葡語能力。如果你說有什麼缺點的話，可能就是這裏的學生，比起其他學校的學生或許會少了一點的英文課。」

Coco Dell' Aquila表示，她當初有點擔心Giovanni的葡語水平，因為他不像姐姐般在葡語教學的魯彌士主教幼稚園就讀，但她的憂慮很快就被打消，學校在本學年起，於小一和初一推行中葡雙語班，Giovanni就是在雙語班就讀。

她說：「他們能夠流利使用三種語言，亦會日語和意大利語，我和丈夫都會講我們自己的語言。我以前沒有想過我的小孩會講普通話，現在這是他們的第一語言，然後還有葡語。」她對學校的教學予以肯定，最重要是語言的多樣化和學校的環境。「比起國際學校，這樣的環境更加穩定，那裏的外籍人士都是來了又去，建立的友誼通常會很快完結。在這裏，他們接觸到多元文化和多語言的環境，由於他們與本地小朋友一同學習，他們亦能與本地文化緊密接觸。」

Diana Massada讚揚學校設施一流，教職員盡責，與校方溝通暢順，會議都有葡語或英語傳譯，學校也會支援遇上困難的學生。

不過，例如對葡萄牙人和西方人而言，這裏還是不時會帶來文化衝擊。她說：「這些『衝擊』來自父母，而不是小孩，小孩能夠輕易適應周邊環境。我們則有一種思考結構，以自身的思考模式看待事情。在他們這些歲數，我們不擔心其能否寫作或閱讀，但我的兒子已經懂得寫作，而且有作業，這是我們要面對的事。」「正如一名華人母親對我所說，這是一所中文學校，但對華人學生來說更加靈活，壓力較少，對我們來說，則是比起我們所適應的多了一些壓力。」

João Palla 的兒子因為母語不是普通話而感到困難，父母在他小五時將他送到葡文學校。



anos, que está no equivalente ao 8º ano. Aos irmãos chineses juntam-se os irmãos Marilisa, de 8 anos, e Giovanni, de 6, - filhos de uma japonesa e de um italiano - que também estudam na Zheng Guanying. Ela no 3º ano da primária e ele no 1º do infantil. Saturnino e a irmã Filumena, filhos de pai nepalês e mãe macaense, são mais dois dos alunos do ensino infantil do projeto piloto Zheng Guanying. A escola convenceu os diferentes pais por ser trilingue e multicultural. Passados seis anos desde que abriu portas, os encarregados de educação esperam mais daquela que é a primeira e única instituição em Macau com ensino em mandarim, português e inglês desde o infantil até ao final do secundário. Diana Massada optou pela Zheng Guanying

por achar que era uma escola válida e uma iniciativa que Macau precisava, ainda que hoje seja bastante crítica face à forma como evoluiu. “Temos o preconceito de que as escolas chinesas são bastante rígidas e muito trabalhosas. Conheci este projeto e interessou-me”, recorda a mãe do Diego que queria que o filho aprendesse chinês por ser a língua mais falada no território, e que estivesse integrado na sociedade e não crescesse num ambiente só português ou internacional.

A oferta linguística também pesou para Coco Dell’Aquila quando teve de decidir onde estudariam Marilisa e Giovanni. “Não somos daqui e achamos que a possibilidade de aprenderem o mandarim é o mais importante. Têm chinês, português e

inglês. Não se pode exigir mais de uma escola pública. É incrível que o Governo tenha tido esta iniciativa e criado este projeto”, elogia a empresária japonesa a viver em Macau há nove anos com o marido italiano.

O multilinguismo repete-se na lista de motivos que levou a macaense Elfrida Faria e o marido nepalês a escolherem a Zheng Guanying. “Queremos que os nossos filhos aprendam mandarim e português”, já que em casa se fala inglês e um pouco de cantonês. Mas há mais expectativas com a passagem pelo projeto-piloto. “Espero que os meus filhos cresçam num ambiente agradável, feliz e descontraído. As notas não são a minha prioridade.”

O ensino dos três idiomas também foi o que

convenceu Chong Kit Hong, influenciada pela família que insistiu que seria uma mais-valia para Fandy e Ducker aprenderem as duas línguas oficiais de Macau. “A maioria das escolas privadas não tem aulas de português. Acho que a Zheng Guanying lhes vai dar boas perspetivas”, acredita Chong, que excluiu a Escola Portuguesa de Macau porque queria que os filhos também tivessem uma educação em chinês. “Não falo português e poderiam surgir problemas de comunicação caso tivessem uma formação exclusivamente em português”, esclarece.

## PRÓS E CONTRAS

O ensino do português é, aliás, a primeira



■ Diana Massada與她的兒子 Diego；Coco Dell’Aquila與她的子女Marilisa和Giovanni。  
Diana Massada com o filho Diego e Coco Dell’Aquila com os filhos Marilisa e Giovanni

他說：「從課業要求和語言能力要求而言，小五比小四都有很大提升。他感到失落，我們也是，因為我們不能為他提供協助，因此將他轉到葡文學校。」

不過，在鄭觀應公立學校的4年在已經在他身上留下印記，除了中文講寫能力，他亦與華人同學相處得很好，「現在依然珍惜」，對世界有不同的看法 — 「[他擁有]我們的世界和華人的世界，沒有說一定要分別彼此，或者選擇站在哪邊。」

他說兒子在經過困難的四年後，鍛鍊出更強的韌性。「這不是因單單因為語言，同時是因為長課時和每日繁重的功課。」

Diana Massada一直都在作出調整配合需要，但承認對此有些擔憂。

「我擔心他會失去靈活思考和批判思考的能力，中文學制最令我擔心的是，中文學校

的教學方法很少關注批判思考。」她同時擔心學校對葡語學習缺乏要求，因為該校當葡語為外語來教。「對於母語是葡語的學生來說，這會令他們缺乏學習動力，難以進步。」

有待改進

Diana Massada 認為，學校並非其宗旨所建基的多元文化環境，以葡語作為「第二語言」就是問題之一。「如果觀察該校不同國籍學生的數字，我們會見到這方面有所減少，最近兩年尤甚，學校推行了一項政策令其他國籍的人士卻步，首先就是在面試時將葡語排除在外。」她認為這些改變並不恰當，於是聯合其他家長與學校高層溝通，並且去信社會文化司司長譚俊榮表達憂慮。

校方當時表示，面試不再使用葡語，是因為

要評估學生在該校主要授課語言（普通話）的水平。

Diana Massada理解這種講法，但是不表同意。「這不應該在一個15分鐘的面試進行，面試時小朋友不懂用他們不認識的語言溝通，最終只會令他們無法入讀該校。葡語是學校的一部分，亦是特區的正式語言之一，這個項目又被視為一種雙語教學模式，因此不使用葡語是自相矛盾。」

Diana Massada強調，如果不一開始就建立多元文化的環境，之後就難以做到這點。「如果你不在幼兒教育推行的話，在小學才開始就會更加困難。從道理上來說，在學校的下個階段，亦即小學教育階段，不會有葡萄牙或外籍社群的人士報讀該校，因為他們當初就無法入讀學校的幼稚園。」

在內地出生的鍾結紅以兩名兒子為例，認為

學校達到既定目標。她指大兒子能夠運用三種語言，小兒子的普通話亦令人滿意，「發音比我更加標準」。至於葡語和英語，她認為現在評估小兒子的水平還是為時尚早。她滿意兒子在學校接觸到多元的文化。「除了中國人同學，他們還有來自其他國家的同學，包括葡萄牙、法國和菲律賓。」

下一步改善

不過，鍾結紅亦指出：「學校應該增加葡語口語課，積極鼓勵學生在課堂以外講葡語。」

Elfrida Faria認同學校有改善空間，例如是老師的質素、教材、教學環境和與校方管理層的溝通，但他亦指學校為學生提供了有效的機會，讓他們在多元文化和多語言的環境成長，學習尊重其他文化。João Palla強調，項目必須得到更多葡萄牙人信任，才能達到推動多元文化的目標。「學校要為學生做好準備，葡



葡語學生的葡語科目要有葡萄牙老師授課，這樣教學效果就會截然不同。」

Diana Massada 認為，學校如要真正成為多元文化的環境，就應該要有20%至30%非華人學生，「華人必然會是這裡的大多數」。她指最近幾年的課程，令她對學校的目標有所質疑。「如果華人缺乏來自其他國家的同學，他們就很難有機會練習葡語。所謂雙語能力，並不只是翻譯字句，而是一套整套的文化框架和理解另一種語言的能力。學

grande vantagem para Chong, também presidente da associação de pais da Zheng Guanying. “É muito importante que a escola se foque na língua portuguesa. A eventual desvantagem que encontro prende-se com o facto de terem menos horas de inglês face a outras escolas”, refere.

Coco Dell’Aquila confessa que estava céptica em relação ao português no caso de Giovanni porque, ao contrário da irmã que esteve no Jardim de Infância D. José da Costa Nunes, não passou por uma escola de matriz portuguesa. Os receios desapareceram entretanto. Foi um dos alunos aprovados no sistema de ensino bilingue que a escola implementou este ano letivo no 1º ano dos ensinos primário e secundário.

“São fluentes nas três línguas, e ainda no japonês e no italiano, porque eu e o pai lhes falamos nas nossas línguas. Nunca pensei ouvir os meus filhos a falarem em mandarim. É a primeira língua deles e depois o português”, realça.

A mãe japonesa só vê vantagens na escola. A pluralidade linguística e o ambiente são as duas que destaca. “Estão muito mais estáveis do que estariam numa escola internacional, onde estudam sobretudo expatriados que vão e vêm. As relações de amizade que estabelecem estão sempre a terminar. Aqui estão expostos a um ambiente multicultural e multilingue, e ao mesmo tempo estão em contacto com a cultura local numa maneira muito intensa porque estudam com crianças locais.”

Diana Massada elogia as instalações “fantásticas”, a dedicação dos funcionários, a facilidade de comunicação com a escola – que garante sempre tradução em português ou inglês nas reuniões – e o apoio quando os alunos têm dificuldades.

Ainda assim, ressalva, haverá sempre um confronto cultural no caso dos portugueses e ocidentais. “Dos pais e não das crianças porque os miúdos adaptam-se facilmente ao contexto. Temos uma estrutura mental que nos faz olhar para as coisas com o nosso modelo de pensamento. Nestas idades não estamos preocupados se escrevem ou leem e ali estão. O meu filho já escreve e

校現時的政策令這個多元文化和雙語教學的項目有所折損。」

Diana Massada說，她明白推動多元文化和多語教學任務繁重，但說：「要不我們可以說，這並非項目的宗旨，我們毋須再做任何事情。但如果這是你的宗旨，你就要有所作為，展現出你正在向這個方向進發。我認為學校在面對這兩種取向時未能作出調整，也可能是它未能向大家表達它到底有何策略。」

蘇熾琳

tem trabalhos de casa. São questões que nos confrontam”, explica.

E resume: “Como uma mãe chinesa me dizia. É uma escola chinesa mas muito mais flexível e leve para os chineses, e um pouco mais pesada para nós face ao que estamos habituados”.

As dificuldades que o filho de João Palla sentiu por não ter o mandarim como língua materna foram a causa para os pais o matricularem na Escola Portuguesa no 5º ano. “O salto do 4º para o 5º é grande em termos de exigência e de capacidades linguísticas. A sua frustração, e a nossa por não o podermos ajudar, fez com que o transitássemos para a EPM”, conta João Palla.

Os quatro anos na Zheng Guanying, garante, deixaram marcas. Além de falar e escrever chinês, ganhou a convivência com crianças chinesas – “que preza ainda agora” – e uma maneira de olhar para o mundo diferente – “a nossa e a dos chineses, sem necessariamente distinguir ou tomar partido”.

A isto, João Palla acrescenta ainda a capacidade de resiliência depois de quatro anos difíceis. “Não só pela questão da língua, mas também pela grande quantidade de horas letivas e pelos inúmeros trabalhos de casa diários”, conta.

A mãe do Diego foi-se ajustando à exigência, mas confessa manter alguns receios.

“Tenho medo que perca a flexibilidade de pensamento e análise crítica. O que mais me preocupa de o meu filho seguir um programa chinês é a metodologia e a forma de ensino nas escolas chinesas que é muito pouco dada ao pensamento crítico”, aponta.

E a este junta o medo da falta de exigência do português, já que na Zheng Guanying é ensinado como língua estrangeira. “Para os alunos que têm o idioma como língua-mãe pode ser desmotivante e fazer com que não evoluam.”

#### POR CUMPRIR

A secundarização do português ao longo do tempo é uma das críticas apontadas por Diana Massada que defende que instituição não é o projeto multicultural

que se propôs ser.

“Se olharmos para a evolução do número de alunos de diferentes nacionalidades, vemos que tem vindo a diminuir. Sobretudo nos últimos dois anos, a escola tem tido uma política que afasta as pessoas de outras nacionalidades. A começar pela exclusão do português nas entrevistas”, sublinha a encarregada de educação.

Descontente com as mudanças, Diana



Massada tomou a iniciativa de juntar alguns encarregados, falar com a direção e entregar uma carta ao secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, Alexis Tam, a expor as preocupações.

Na altura, a direção explicou que deixou de incluir o português nas entrevistas para a escola poder avaliar o nível que as crianças tinham da língua veicular de ensino - o mandarim. Diana Massada entende o argumento, mas discorda: “Isso não se faz numa entrevista de 15 minutos, num enquadramento que a criança não conhece e que comunicam numa língua que não entende. Só contribui para garantir o insucesso no acesso à escola. Numa escola em que o português faz parte, é língua oficial do território, e que o projeto é visto como um modelo de formação de bilingues, é um contrassenso não se usar o português”. A mãe de Diego reitera que dificilmente a escola terá um ambiente multicultural se não for trabalhado desde o início. “Se não faz essa captação no ensino infantil, mais dificilmente o fará no primário. Logicamente que depois não teremos as comunidades portuguesa e estrangeira a apostar na escola na fase seguinte - a primária - porque já não conseguiram entrar no ensino infantil”, defende.

Chong Kit Hong, que nasceu no Continente, considera que a Zheng Guanying tem conseguido concretizar os objetivos e dá o exemplo dos filhos. Conta que o mais velho tem sido bem-sucedido na aprendizagem

das três línguas e elogia o mandarim do mais novo. “O sotaque dele é melhor que o meu”, diz a mãe, ressaltando que ainda é cedo para avaliar os níveis de português e inglês do mais jovem.

A encarregada de educação também se mostra satisfeita porque os filhos estão expostos a diferentes culturas. “Além dos chineses, têm colegas de outros países como Portugal, França e Filipinas.”

#### MELHORIAS

Apesar de contente, a presidente da associação de pais encontra falhas. “Devia haver mais aulas de português, e a escola devia ser mais dinâmica e encorajar os alunos a praticar a língua fora das aulas”, sugere. Elfrida Faria concorda que há espaço para melhorar, por exemplo, na qualidade dos professores, dos materiais escolares, ambiente e a comunicação com os encarregados de educação. Elogia, no entanto, ser uma oportunidade efetiva dos alunos crescerem num ambiente cultural diverso, multilingue e que respeita outras culturas.

João Palla defende que tem de haver mais portugueses a acreditar no projeto para que a meta do multiculturalismo se cumpra. “Está preparada para receber os seus filhos. Tem para os alunos portugueses a disciplina de português dada por professores portugueses, o que faz toda a diferença”, exemplifica.

Já Diana Massada insiste que para ser realmente multicultural devia ter entre 20 a 30 por cento de estudantes de outras nacionalidades além da chinesa - “que será sempre a maioria pelo sítio onde estamos”.

Para a encarregada de educação, o rumo que tem seguido nos últimos anos põe em causa as metas que definiu. “Se os alunos chineses não têm colegas de outras nacionalidades, dificilmente terão oportunidade de praticar o português. Um bilingue não é só a literacia de saber traduzir a palavra. É todo o enquadramento cultural e a capacidade de entendimento da língua. A política que a escola está a seguir compromete o projeto multicultural e de formação de bilingues”, lamenta.

A mãe do Diego percebe que a multiculturalidade e o trilinguismo são trabalhosos, mas afirma: “Ou se assume que não é esse projeto e é legítimo não se fazer nada. Ou se quer ser, tem de se fazer alguma coisa que demonstre que está a trabalhar neste sentido. É esta dicotomia que acho que a escola ainda não conseguiu ajustar ou então não está a conseguir transmitir a estratégia que tem.” ▽

C.B.S.



專訪 ENTREVISTA

# 「有改善空間」 “Há espaço para melhorar”

鄭觀應公立學校校長胡潔表示，該校正在實現雙語教學的目標，但可在輔導學生和與家長合作方面做得更多。她又稱本學年的兩個中葡雙語班成果理想，下學年再開兩班。

— 作為澳門首間三語學校，這個先導項目最大挑戰是怎麼？

**A diretora da Zheng Guanying defende que a escola está a cumprir os objetivos do bilinguismo, mas assume que se pode fazer mais no acompanhamento dos alunos e cooperação com os encarregados de educação. Wu Kit garante que o ensino bilingue, testado este ano em duas turmas, foi um sucesso. Para o ano, vai duplicar o número de turmas.**

- Quais são os principais desafios deste projeto-piloto que é a primeira escola trilingue em Macau?

胡：鄭觀應公立學校的流通語言是普通話，而學生母語大多是廣東話，我們先要為他們創造有利學習語言的環境。我們對小學和中學教育的雙語班很滿意。雙語項目的目標是，學生完成中學教育後掌握葡語和中文。在它的課程設計中，普通話和葡語的比例各佔百分之五十。我們的挑戰是課程的組織和活動。由於學生水平不一，某些班別會有兩名老師互相配合，另外每周設一到兩節補習班。

Wu Kit - A Zheng Guanying tem como língua veicular o mandarim. A língua materna das crianças é o cantonense. Ou seja, temos de criar um ambiente propício à aprendizagem do idioma. Estamos muito satisfeitos com a implementação das turmas bilingues no ensino primário e secundário. O objetivo do programa bilingue é que os alunos, quando concluem o ensino secundário, dominem as línguas portuguesa e chinesa. O projeto curricular pressupõe um ensino 50/50 em mandarim e português. Os desafios que enfrentamos prendem-se com a organização curricular e das atividades. Sabemos que o nível dos alunos é diferente e por isso, em algumas turmas, temos dois docentes para que haja um acompanhamento. Também temos ensino complementar, uma ou duas vezes

— 對比其他學校的學生，鄭觀應公立學校的學生有何優勢和缺點？

胡：我們有嶄新的校舍和設施，老師相對年輕，而且來自不同背景，母語較為多樣。我們學校奉行小班制，每班人數不超過27人，現在共有19班，一共352名學生，就像一個大家庭。無論是老師還是員工，都能為學生提供最好的協助。我不會說是缺點，而是挑戰，例如語言的適應。有些學生在家裡講廣東話，但上學要講

por semana.

**- Quais são as mais-valias destes alunos e desvantagens face aos de outras escolas?**

W.K. - O espaço e as instalações são novos, os professores também são relativamente jovens, têm línguas maternas diversificadas e vêm de diferentes contextos. As turmas são pequenas – não excedem os 27 alunos. Temos 19 turmas. No total, são 352 alunos. É como se fossemos uma família. Tanto professores como funcionários conseguem acompanhar os alunos da melhor maneira. Não vou referir as desvantagens, prefiro falar em desafios, como por exemplo a adaptação à língua. As crianças falam cantonense em casa e aqui falam em mandarim, por isso precisam de cerca de um semestre para se adaptarem. Quanto ao português, também precisam de se

普通話，他們需要一個學期左右適應。至於葡人學生，他們也需要適應，我們提供了專題和有趣的學習活動協助他們。小學教育階段的需求是最大的，因為中葡雙語是教學和評核的語言。我們知道有些父母（因為不懂學校的教學語言）無法輔助小孩學習，所以學習的重心要在學校。

**— 多元文化的學校有利培養更開放的學生，你認為這個項目能夠培養與別不同的一代嗎？**

adaptar. Oferecemos uma aprendizagem temática e lúdica para facilitar esse processo. No ensino primário, o grau de exigência já é maior. As línguas passam a ser instrumentos de aprendizagem e apreensão de conhecimentos. Sabemos que os pais têm dificuldades em dar apoio em casa [porque não dominam os idiomas veiculares] e por isso temos consciência que a aprendizagem tem de se concentrar na escola.

**- Uma escola multicultural é propícia a criar alunos mais abertos. Sente que está a formar uma geração diferente?**

W.K. - Esperamos que os nossos alunos tenham um pensamento crítico e que desenvolvam essa capacidade desde a infância. É por isso que temos um clube de debate. É porque consideramos que o



**胡：**我們期望學生由小培養批判性思考的能力和習慣，這是為甚麼我們開設了辯論學社。我們覺得批判性思考是一種高階思維的能力的體驗。其實，除了辯論學社外，我們基本上所有學科都期望培養學生有多元思考的能力。

— **你上任時對修改了一些課程內容，改了什麼？為什麼要改？是因為本身的課程無法實現教學目標嗎？**

**胡：**課程內容是根據政府指引而改動的。多語言教學是要分階段落實的。我們稍微調整了教學時間，例如自然科學以前有5節課，現在則有4節；之前英語有3節課，現在已是雙語班的學科之一，同時在非中葡雙語班會佔5節課。去年我們有位葡萄牙老師教音樂課，但今年轉而以普通話授

課，明年會恢復以葡語授課。

— **你認為學校有實現所設下的目標嗎？**

**胡：**我認為有達到目標，但在輔導學生和與家長合作等層面上仍有改善空間。

— **校內葡萄牙人和外籍學生的數字有所下跌。**

**胡：**我們與轉校的學生家長溝通過，大部分轉校都是因為家長要回到原居地或學生轉到葡語學制的學校。大部分學生都是在第一年由於語言適應的問題[而轉校]，因為我們的上學時間是從早上8時半至下午5時半，在學校講中文，但我覺得相關數字屬於正常。

— **會增加中葡雙語班的數量嗎？**

**胡：**我們現在有2班雙語班，明年會增至4班，一共是小一、小二、初一和初二。

— **學校對實現三語目標和培養雙語人才的策劃是怎樣的？**

**胡：**我們在今個學年透過教青局，成功與兩間非本地學校結成姊妹合作關係，一間是位於葡萄牙里斯本的公立中學和小學，另外一間在深圳，也是一所小學和中學，透過這種方式與這兩個地區結成姊妹合作關係。在葡國，我們將會分三個階段推行一些教學合作計劃。在即將的新學年，我們將會在兩間學校設立一個網上平台，按照商談好的一個學年的一個文化議題，在網上交流。我們在學校舉行與這個文化主題有關的活動，將會呈現在網上，而他們亦會就同一主題組織活動，亦會在網上呈現，目的是甚麼呢？就是希望我們的老師和學生

透過這類網上接觸，增強葡語能力，無論是讀寫聽說，進一步推動學生學習葡語，這是一個非常重要的現實語言。我們亦想透過這類活動，讓他們深入了解和接觸葡國文化，希望學生透過這類活動，不單學識葡語，還能學習葡萄牙文化的精髓，培養文化素養。

— **那與深圳的學校呢？**

**胡：**至於在深圳，在4月和5月，我們初一的中葡雙語班和初三學生到了深圳，參加粵港澳大灣區的中國傳統文化的一個美文朗誦活動，我們與深圳的姊妹學校取得一個二等獎。在5月11日，我們去了香港與其他來自大灣區的優勝學校做了一個文化匯演。 ▽

蘇熾琳



pensamento crítico e a capacidade de desenvolver são primordiais. Além do clube, e falando em geral, é suposto que os nossos alunos questionem e desenvolvam múltiplas capacidades em todas as disciplinas.

- **Houve alterações curriculares quando assumiu a direção. Que mudanças foram essas e porque decidiu fazê-las? Acha que o modelo anterior não cumpria os objetivos?**

**W.K. -** O programa curricular segue as indicações do quadro curricular do Governo. A implementação das línguas é para ser feita faseadamente. Ajustámos um pouco os tempos letivos. Por exemplo, Ciências da Natureza antes tinha cinco componentes letivas, mas agora tem quatro. Anteriormente, o inglês tinha três tempos letivos e agora é uma disciplina nas turmas bilingues. Já nas não bilingues, tem cinco tempos letivos. No ano passado, tivemos um professor de língua portuguesa para

dar a aula de música que não pode este ano e por isso é que a disciplina passou a ser em mandarim. Para o próximo ano, já vai voltar a ser em português.

- **Sente que a escola tem cumprido as metas a que se propôs?**

**W.K. -** Acho que conseguimos atingir os objetivos, mas há espaço para melhorar, por exemplo ao nível do acompanhamento dos alunos e da cooperação com os pais.

- **Houve uma queda no número de alunos portugueses e não chineses.**

**W.K. -** Falámos com os encarregados de educação que desistiram da escola. A maioria dos alunos que saiu foi porque os pais voltaram ao país de origem ou porque foram para escolas cujo ensino é em português. A maioria dos alunos desiste, sobretudo, no primeiro ano por causa da adaptação à língua. Começam a falar em chinês às 8:30 e terminam às 5:30. Acho que o número é normal.

- **Vai aumentar o número de turmas bilingues?**

**W.K. -** Temos duas turmas bilingues. Para o próximo ano, vamos ter quatro: segundo ano do ensino primário e do secundário, e novamente primeiros anos do primário e secundário.

- **Qual é a estratégia da escola para cumprir as metas de ser trilingue e formar quadros bilingues?**

**W.K. -** Durante este ano letivo, através dos Serviços de Educação e Juventude, conseguimos estabelecer parcerias com duas escolas não locais: uma de Lisboa, a outra de Shenzhen, ambas também com ensino primário e secundário. Com a de Portugal, vamos implementar um plano de cooperação educativo em três fases. No próximo ano, vamos lançar uma plataforma online que implica um intercâmbio anual sobre um tópico cultural decidido por ambas as partes.

As duas escolas vão organizar atividades que depois estarão online. O objetivo é que professores e alunos, através deste contacto online, melhorem o português – audição, oralidade e escrita. É uma forma de incentivar os alunos a aprender o português e perceberem a importância do idioma na vida diária. Esperamos que, através destas atividades, aprendam o português, mas também apreendam a cultura para que desenvolvam essa literacia cultural.

- **E com a de Shenzhen?**

**W.K. -** Estivemos em Shenzhen, em abril e maio, para participar num concurso de chinês da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, e ganhámos o segundo prémio em conjunto com a nossa parceira de Shenzhen. Também participámos noutras atividades culturais que juntam escolas de Hong Kong e de outras partes da Grande Baía. ▽

C.B.S.



司法 JUSTIÇA

# 罪成 CONDENADO

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

**雖**然檢察院要求重判議員蘇嘉豪，但初級法院還是向他科處罰款。蘇嘉豪自此成為澳門首位受審及被定罪的議員，經歷寫入澳門歷史。

初級法院向蘇嘉豪判處120日罰金，以每天340元計算，合共40,800元，不交罰款則要服刑80日。檢察院和兩名被告（蘇嘉豪及鄭明軒）可於判決後20日內上訴，如果上訴的話，判決就會轉為確定。根據法律，他的議員職務屆時將會恢復。

蘇嘉豪裁決後接受訪問，堅稱自己與鄭明軒無罪，又指「市民好容易被定為集會同示威，是一個好大的反思，值得憂慮」。

代表律師何睿智 (Jorge Menezes) 向本報直言對判決感到失望。「我們期望無罪釋放，對判決結果不滿意。」他稱暫時未有進一步部署，但「我們會看完整份判詞，開會

再作決定」。

去年11月，立法會收到初級法院通知，要對蘇嘉豪提起加重違令罪的刑事程序，立法會以28票贊成、4票反對中止其職務，讓他接受審訊。

2016年，澳門基金會在沒有公眾知情的情況下，向由行政長官崔世安擔任校董的暨南大學捐款1億人民幣，新澳門學社同年5月組織遊行。蘇嘉豪和鄭明軒當時分別是澳門學社的副理事長和理事長，他們被指未有遵照警方的遊行路線指示，被控以加重違令罪。在日前的判決中，鄭明軒被科處120日罰金，以每日230天計算，合共罰款27,600元，不繳交罰款則要服刑80日。

加重違令罪的最高刑罰為2年有期徒刑或240日罰金。

蘇嘉豪他是澳門史上首位被定罪的議員。 ▽

○ Ministério Público pediu mão pesada, mas o tribunal decidiu aplicar uma pena de multa a Sulu Sou. O ativista fica na história: foi o primeiro deputado a ser julgado e condenado em Macau.

O Tribunal Judicial de Base aplicou uma pena de multa a Sulu Sou, equivalente a 40.800 patacas. O deputado à Assembleia Legislativa foi condenado a 120 dias de pena de multa, num valor diário de 340 patacas. Caso o ativista pró-democracia não pague tem de cumprir uma pena de prisão de 80 dias. Ministério Público e arguidos têm agora 20 dias para recorrer da decisão. Se não o fizerem, a sentença transita em julgado – torna-se definitiva – e, segundo a defesa, deixa de haver argumentos para a suspensão do mandato de Sulu Sou. Nesse caso, o jovem ativista pode voltar à assembleia. Sulu reiterou no final da audiência estar

inocente e diz ter receio que “o espaço para a liberdade de expressão e de opinião continue apertado depois deste caso”.

Em declarações ao PLATAFORMA, o advogado de Sulu Sou diz-se desiludido. “Esperava a absolvição e estou desapontado com a sentença”. Jorge Menezes refere não ter decidido quais vão ser os próximos passos. “Vamos ler a sentença, reunir e decidir”, afirma ao jornal.

Recorde-se que Sulu Sou foi a julgamento depois de ter perdido a imunidade como deputado. Em novembro, a Assembleia Legislativa recebeu um ofício do Tribunal Judicial de Base a comunicar que o democrata estava acusado do crime de desobediência qualificada. O órgão foi obrigado a decidir se suspendia o mandato de Sulu e permitia que fosse a julgamento. Decidiu pela suspensão. 28 deputados votaram a favor, quatro contra. Em causa estava a manifestação que a

Associação Novo Macau tinha organizado, em maio de 2016, contra a atribuição de um donativo de 100 milhões de yuan por parte da Fundação Macau à Universidade de Jinan – entidades das quais o Chefe do Executivo, Chui Sai On, faz parte.

Sulu Sou e Scott Chiang, então vice-presidente e presidente da associação respetivamente, foram acusados do crime de desobediência qualificada por, alegadamente terem desrespeitado as indicações da polícia sobre o trajeto do protesto.

Scott Chiang foi condenado a uma pena de multa de 27.600 patacas - que corresponde a 230 patacas diárias pelos 120 dias da pena. Caso não pague, também terá de cumprir uma pena de prisão de 80 dias. O crime de desobediência qualificada é punido com a pena de prisão até dois anos ou de multa até 240 dias.

É a primeira vez na história de Macau que um deputado é condenado. ▽



## 本週 ESTA SEMANA

## 衛生局增購 流感疫苗 Saúde preparada contra surto da gripe



衛生局預料本月至八月是流感爆發期，增購16,000劑流感疫苗。疾病預防控制中心主任林松強稱，當局有十萬劑疫苗儲備。

Os Serviços de Saúde compraram mais 16 mil vacinas para prevenir a gripe. O organismo espera que haja um surto entre este mês e agosto. O chefe do Centro de Prevenção e Controlo de Doenças, Lam Chong, realçou que há mais de 100 mil vacinas em stock.

## 旅院咖啡廊 退出雅文湖畔 Café do IFT fora

旅遊學院表示，學院設於雅文湖畔的咖啡廊已經停業，將由私人企業接手，計劃今日開業。另一名中標者將會售賣漢堡包和薄餅等食品，具體開業時間須因應中標者申請相關牌照的進度而定。學院指本月將會啟動新一輪公開招標，該處仍有三間商舖等待投標承租。



O café escola do Instituto de Formação Turística (IFT), na zona Anim'Arte Nam Van, fechou. O espaço vai continuar a ser ocupado por um café de lazer, mas de uma empresa privada. Num comunicado oficial, refere-se que o novo concessionário abre portas hoje. As restantes lojas concessionadas vão ser restaurantes de hambúrgueres e pizzas, por enquanto sem data de abertura porque têm de pedir licença. De acordo com o mesmo comunicado, restam mais três lojas disponíveis na zona que estarão num novo concurso público que deverá ter lugar este mês.

## 中葡論壇與城大 加強雙語培訓 Mais um acordo para formar bilingues



中葡論壇與澳門城市大學就中葡雙語人才培訓簽署合作協議。論壇常設秘書處秘書長徐迎真稱，協議為「發展澳門成為中葡雙語人才培養基地」作出貢獻。

O Fórum Macau e a Universidade de Cidade de Macau assinaram um acordo de cooperação para a formação de quadros bilingues. O protocolo, referiu a secretária-geral do Fórum Macau, Xu Yingzhen, pretende contribuir para a “elevação de Macau como plataforma na formação de quadros bilingues em chinês e português”.

## 阿爾維斯為新任 葡萄牙總領事 Paulo Cunha Alves é o novo cônsul de Portugal



《澳門論壇報》報導，保羅·庫尼亞·阿爾維斯 (Paulo Cunha Alves) 將會出任葡萄牙駐澳門及香港總領事。他曾在澳洲、新西蘭和美國任職五年。報章又指，阿爾維斯曾任職駐歐盟代表處和擔任駐波士頓總領事，未知何時抵澳履新。

O embaixador português Paulo Cunha Alves vai ser o novo cônsul-geral de Portugal em Macau e Hong Kong. A notícia foi avançada pelo jornal Tribuna de Macau. O diplomata desempenha funções de embaixador na Austrália, Nova Zelândia e Estados do Pacífico Sul há cinco anos. Antes, refere o diário local, Cunha Alves esteve na Representação Permanente de Portugal junto da União Europeia e foi cônsul em Boston, nos Estados Unidos da América. Por enquanto, desconhece-se quando inicia funções.

## 澳門經濟回升 Economia volta a crescer

統計暨普查局數據顯示，澳門今年首季生產總值上升9.2%，高於上一季的8%，主因是服務出口和私人消費支出增加。

O Produto Interno Bruto (PIB) cresceu 9,2 por cento no primeiro trimestre. Os dados dos Serviços de Estatística e Censos revelam um crescimento acima do registado nos últimos três meses, quando o PIB se ficou pelos oito por cento. O organismo realça que o aumento se deveu sobretudo às exportações de serviços e consumo privado.



## 京澳加強合作 Macau e Pequim: mais cooperação

澳門與北京就體育、旅遊、培訓領域簽署三項協議，標誌著兩地政府已經展開兩年的夥伴關係翻開新頁。為了加強經貿、文化、教育、區域融合方面的交流和合作，兩地在2016年簽署「京澳合作夥伴行動」。特區政府在新聞稿表示，雙方的合作現已擴至傳統中醫藥、教育、科技、教育和交通管理。

As duas cidades assinaram mais três protocolos de cooperação para as áreas do desporto, turismo e formação. Os acordos assinados na capital chinesa marcam “um novo capítulo” na parceria que teve início há dois anos entre os governos de Macau e de Pequim. Em 2016, foi lançada a “Parceria de Cooperação Macau-Pequim” para reforçar o intercâmbio e a cooperação no âmbito da economia, comércio, cultura, educação e integração regional. Em comunicado, o Executivo realça que a cooperação se alarga agora à medicina tradicional chinesa, ao desporto, à ciência e tecnologia, ao ensino e à gestão de transportes.



**BANCO COMERCIAL PORTUGUÊS, S.A. SUCURSAL DE MACAU**  
**BALANÇO ANUAL EM 31 DE DEZEMBRO DE 2017**

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	898,259.75		898,259.75
DEPÓSITOS NA AMCM	138,007,673.53		138,007,673.53
VALORES A COBRAR	100,000.00		100,000.00
DEPÓSITOS A ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	32,464,313.10		32,464,313.10
DEPÓSITOS A ORDEM NO EXTERIOR	63,458,161.98		63,458,161.98
OURO E PRATA			
OUTROS VALORES			
CRÉDITO CONCEDIDO	3,133,493,922.51		3,133,493,922.51
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	4,721,845,746.00		4,721,845,746.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
DEVEDORES	192,846.83		192,846.83
OUTRAS APLICAÇÕES			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
IMÓVEIS			
EQUIPAMENTO	8,534,802.57	(5,257,842.61)	3,276,959.96
CUSTOS PLURIENIAIS			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	1,250,185.25		1,250,185.25
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	2,840,709.32	(2,191,804.26)	648,905.06
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	28,238,109.71		28,238,109.71
TOTAIS	8,131,324,730.55	(7,449,646.87)	8,123,875,083.68

MOP

PASSIVO	SUB-TOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS A ORDEM	992,223,875.68	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	-	
DEPÓSITOS A PRAZO	4,578,794,597.84	5,571,018,473.52
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	629,644,020.57	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	1,706,849,103.67	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	23,291.00	
CREDORES	6,610,315.03	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	14,860,095.79	2,357,986,826.06
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	46,861,973.42	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	39,724,390.62	
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS	-	86,586,364.04
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
RESULTADO DO EXERCÍCIO	108,283,420.06	108,283,420.06
TOTAIS		8,123,875,083.68

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	3,268,119,813.47
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	10,072,051,727.47
GARANTIAS E AVALS PRESTADOS	29,752,590.45
CRÉDITOS ABERTOS	14,738,731.76
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	40,259,000.00
VENDAS A PRAZO	40,157,500.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	10,510,738,565.48

**DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2017**  
**CONTA DE EXPLORAÇÃO**

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	65,429,511.28	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	189,401,493.43
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	4,867,145.86
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	7,788,728.26
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	6,732,736.98	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-
ENCARGOS SOCIAIS	8,640.00	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	873,631.10
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	1,353,951.86	PROVEITOS INORGÂNICOS	-
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	295,229.72	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
SERVIÇOS DE TERCEIROS	6,430,999.96		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	340,737.02		
IMPOSTOS	136,540.00		
CUSTOS INORGÂNICOS	702,853.93		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	1,532,275.11		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	-		
LUCRO DE EXPLORAÇÃO	119,967,522.79		
TOTAL	202,930,998.65	TOTAL	202,930,998.65

**DEMONSTRAÇÃO DE RESULTADOS DO EXERCÍCIO DE 2017**  
**CONTA DE LUCROS E PERDAS**

MOP

DÉBITO	MONTANTE	CRÉDITO	MONTANTE
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO		LUCRO DE EXPLORAÇÃO	119,967,522.79
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	3,000,000.00
PERDAS EXCEPCIONAIS	-	LUCROS EXCEPCIONAIS	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTO SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	14,684,102.73	PROVISÕES UTILIZADAS	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO)	108,283,420.06	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO)	
TOTAL	122,967,522.79	TOTAL	122,967,522.79

O TÉCNICO DE CONTAS

CHAN FONG MEI

O DIRECTOR GERAL,

JOSÉ JOÃO PÃO SINHO

**Síntese do Relatório de Actividade do Exercício**  
**entre 1 de Janeiro de 2017 e 31 de Dezembro de 2017**

No panorama internacional, o ano de 2017 ficou marcado pelo bom desempenho da economia dos EUA, pela aceleração do crescimento económico dos países da União Europeia, pelo crescimento da economia da China em linha com os anos anteriores e pela persistência de um conjunto de incertezas em torno de potenciais conflitos no comércio internacional. As economias emergentes continuaram sujeitas a pressões originadas pelas incertezas dos movimentos de capitais consubstanciadas em alterações do destino dos fluxos de investimento estrangeiro dirigidos às economias menos desenvolvidas.

A China continuou a pautar a sua estratégia de afirmação no panorama internacional através de um vasto conjunto de iniciativas centradas no comércio externo e investimentos em infraestruturas via parcerias internacionais apesar de algumas pressões dos EUA em matéria de trocas comerciais. No plano interno e com impactos para Macau, a China continuou a promover o seu plano de integração das cidades do Delta através do projecto “Grande Baía” o que poderá representar um conjunto de novas oportunidades para os agentes económicos de Macau. Em 2017 e apesar dos impactos bastante negativos do Tufão Hato, a economia de Macau teve um bom desempenho tendo o crescimento real do PIB atingido 9,1% evidenciando uma recuperação significativa face aos anos anteriores confirmando, assim, o final do ciclo de crise a que esteve sujeita nos 3 anos anteriores. O bom desempenho da economia deve-se, fundamentalmente, ao excelente desempenho do Sector do Jogo, Turismo e Entretenimento, o qual evidenciou um crescimento homólogo de 19,1% confirmando em absoluto a recuperação iniciada em Agosto de 2016. O comportamento do Imobiliário (preços e rendas) evidenciou já sinais de sobreaquecimento induzido pela performance global da economia embora a taxa de inflação tenha continuado a um nível moderado.

Ao longo do ano de 2017 a Sucursal de Macau do BCP continuou a desenvolver a sua actividade enquadrada pela estratégia de plataforma de negócios através da oferta de serviços e de produtos aos clientes das redes do Grupo BCP, participação activa em alguns dos vários projectos relevantes em Macau, oferta estruturada de serviços de apoio ao investimento em Portugal de cidadãos chineses no âmbito do programa “Golden Visa” e apoio às operações de comércio externo entre empresas portuguesas e empresas chinesas. Contudo, as incertezas nalgumas das economias dos países de expressão portuguesa, com destaque para Angola e Brasil, condicionaram o nível de actividade das operações de comércio externo.

A persistência de algumas incertezas no panorama internacional em torno de potenciais confrontos no comércio internacional, a persistência de dúvidas sobre o comportamento dos sectores imobiliário e o fraco desempenho de algumas das economias dos países africanos de expressão portuguesa estiveram na base da estratégia defensiva adoptada pela Sucursal em operações de crédito tendo reduzido, de forma significativa, o seu volume e grau de risco.

No ano em análise, a Sucursal de Macau obteve um lucro de MOP108.2 milhões (-34,7%), a carteira de depósitos atingiu MOP6.200,7 milhões (-31,1%) e a carteira de crédito atingiu MOP3.133,5 milhões (-13,5%). Os custos operacionais cifraram-se em MOP17,5 milhões (+0,1%). Embora se perspetive a continuação do bom desempenho da economia da RAEM em 2018 decorrente da actividade do Sector do Turismo, Jogo e Entretenimento, a incerteza no plano internacional relativa ao comércio internacional e consequentes impactos potenciais em Macau, a esperada redução do investimento em Hotéis/Resorts em Macau e, em combinação com as incógnitas sobre o desempenho de algumas das economias dos países de língua oficial portuguesa, levam a que a Sucursal continue a adoptar uma estratégia de negócios para 2018 fortemente defensiva centrada, sobretudo, na minimização de riscos.

Por último, desejamos agradecer aos nossos Clientes, aos Colaboradores da Sucursal e às competentes Autoridades de Macau a confiança depositada na Sucursal de Macau do Banco Comercial Português, S.A..

A Direcção da Sucursal de Macau do Banco Comercial Português, S.A.

José Pãozinho  
 Director Geral

**Síntese do parecer dos auditores externos**
**Para o Gerente-geral do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau relativas ao ano de 2017, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 16 de Maio de 2018, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que se acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2017, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações da conta corrente com a sede e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira do Banco Comercial Português, S.A. – Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Kwok Sze Man  
 Auditor de Contas  
 Deloitte Touche Tohmatsu - Sociedade de Auditores  
 Macau, 16 de Maio de 2018.



葡萄牙 PORTUGAL

## 中國與葡語國家研究再闖新程

## Estudar as relações sino-lusófonas

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

葡萄牙科英布拉大學宣佈，開設中國與葡語世界關係研究高級培訓課程。

負責協調課程的國際關係教授卡門·曼德思 (Carmen Amado Mendes) 對本報表示：「這門課程旨在重塑這種關係的未來。」曼德思著有多本書籍和學術論文，探討澳門作為中國與葡語國家平台的角色，同時研究澳門的轉型

和中葡談判。

她表示：「科英布拉大學在與東方的關係史上扮演了非常重要的角色，因為在很長的一段時間中，它都是葡語世界唯一的大學。」

課程的對象是「現任和未來的外交官、官員、新聞工作者、律師和法官、經理、企業家、投資者和中介機構等從事中國與葡語國家和歐洲國家關係的職業」。課程包括四項研討會，涉及中國政治體系、葡語國家和歐盟、旅遊、中葡貿易關係和投資、新興經濟體、南南合作和中國與葡



語世界之間的跨文化議題，此外還有商務葡萄牙語和商務中文學習。

該課程源於近年中國與該大學的多項緊密合作，最引人注目的是兩年前孔子學院揭牌。該所孔子學院位於科英布拉大學耶穌學院。該學院是科英布拉第一所耶穌學院，五個世紀前培養了許多傳教士到中國和亞洲其他地方，甚有象徵意義。近年來，大學的中國學生人數顯著增加，本學年達300人，原因之一是自2014年起中國內地學生能以高考成绩報讀該校。 ▽

### A Universidade de Coimbra (UC) anunciou a criação de um curso de formação avançada em torno das relações entre a China e o mundo lusófono.

Com o título “A China e os Países de Língua Portuguesa na Economia Mundial: Comércio, Turismo, Cooperação e Desenvolvimento”, o curso é coordenado por Carmen Amado Mendes, professora de Relações Internacionais da Faculdade de Economia da UC e autora de livros e artigos académicos sobre a transição de Macau, as negociações entre Portugal e a China e em torno do papel de Macau como plataforma entre a China e os países de língua portuguesa.

Carmen Mendes explica ao PLATAFORMA que “este curso procura reinventar o futuro desta relação secular”. Neste contexto, sublinha, a “Universidade de Coimbra desempenhou um papel importantíssimo na história do relacionamento com o Oriente, tendo sido durante muito tempo, a única universidade do mundo lusófono”.

O programa destina-se a “atuais e futuros diplomatas, governantes, jornalistas, advogados e juristas, gestores, empreendedores e investidores, ou

intermediários, que trabalhem sobre as relações da China com os países lusófonos e europeus”.

O curso inclui quatro seminários abordando os sistemas políticos da China, da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa e da União Europeia, o turismo, investimentos e relações comerciais sino-lusófonas, as economias emergentes e a cooperação Sul-Sul e questões inter-culturais englobando a China e o mundo lusófono. Além disso, vai também oferecer disciplinas de língua portuguesa e língua chinesa para negócios.

A criação deste curso surge na sequência de outras iniciativas da UC de aproximação à China nos últimos anos. A mais sonante foi a inauguração do Instituto Confúcio há dois anos, sediado no Colégio de Jesus da UC, um local com um simbolismo particular dado que foi do primeiro colégio jesuíta em Coimbra que começaram a sair muitos dos missionários que rumaram à China e ao Oriente há cerca de cinco séculos. O número de alunos chineses na UC tem vindo a aumentar significativamente, chegando no atual ano lectivo a cerca de 300, em resultado da criação em 2014 de uma via especial de acesso a estudantes da China continental, através da qual estes podem candidatar-se à UC com base nos resultados do Exame Nacional de Entrada no Ensino Superior, conhecido como Gaokao. ▽

**PEDRO ABRUNHOSA & COMITÉ CAVIAR**

08/06/2018 20H/8 P.M.

GRANDE AUDITÓRIO DO CENTRO CULTURAL DE MACAU  
綜合劇院

ENTRADA LIVRE . 免費入場  
BILHETES DISPONÍVEIS NA CPM A PARTIR DO DIA 25 DE MAIO.  
5月25日起可於澳門葡人之家協會領取門票。  
28 726 828

organização 主辦單位: CASA DE PORTUGAL MACAU, FUNDAÇÃO ORIENTE, I.P.O.R.I., FUNDAÇÃO MACAU, FUNDAÇÃO DE INVESTIMENTOS DE PORTUGAL, BNU

apoio institucional 機構支持: 澳門基金會, 澳門旅遊局, 澳門廣播電視有限公司

outros apoios 其他支持: 文化局, INSTITUTO CULTURAL, 場租優惠 Apoio ao aluguer Concessionary Rate



文化 CULTURA

# 「令人愛戴的巨人」獲佛得角第二個卡蒙斯獎

## “Gigante afável”, o segundo Camões de Cabo Verde

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

一個群島最著名、作品翻譯數量最多的作家被殺，時間就在他最後一部作品的發佈會前夕。這是佛得角作家哲馬諾·阿爾梅達 (GERMANO DE ALMEIDA) 《忠實的屍體》(O FIEL DEFUNTO) 一書中的故事，該書在他居企的聖維森特發佈。在一個星期前，這位「偉大的故事講述者」為佛得角贏得該國第二個卡蒙斯(賈梅士)獎。

雖然他寫過的很多書都被歸類為小說，但《忠實的屍體》才是阿爾梅達的首本小說。但對於這位「因為喜歡」所以總是穿著白衣的作家而言，在這該書出版前，他「只是」講故事。

這位被認為是佛得角最著名、被翻譯最多的作家不到一年前宣佈：「我在寫一本小說。我總是說自己是一位故事講述者，而這次我會寫一本小說。我想，這是我的第一本小說。」

那時，這位克里奧爾文學界「令人愛戴的巨人」(但他一直用葡語寫作，他有這個稱號是因為身高1.95米，而且非常和藹可親)根本想不到近一年後，他能夠憑借這部作品的「額外推力」獲得葡萄牙語文學的最高榮譽。

第三十屆卡蒙斯獎的評審團強調，這位佛得角作家的作品有「與葡語的可塑性有關的普世價值觀的示範作用」，一致同意向他授予卡蒙斯獎，葡語文學界不吝贊美之詞。

該本新書是他的第17部作品，和他的另一些作品(例如《納普墨瑟諾的遺囑》和《聽眾之死》)一樣，也是以死人作為主角。故事發生在明德洛，與阿爾梅達本人的生活不可能沒有交集，但他確保故事「純屬虛構」。

他表示：「這是一個曾經放棄寫作的作家的故事。當他決定重拾寫作後，在他將出版這本書的當天死了。他是被一位朋友殺害，留下了為何他會被殺的懸念。」

很驚喜，很高興，  
已經準備好花掉獎金

他得知自己獲得卡蒙斯獎的第一反應



O mais conhecido e traduzido escritor das ilhas é assassinado momentos antes do início da cerimónia de apresentação daquela que acabaria por ser a derradeira obra. É esta a história de “O fiel defunto”, o novo livro do escritor cabo-verdiano Germano Almeida, lançado em São Vicente, onde vive, uma semana depois de o “grande contador de histórias” ter conquistado o segundo prémio Camões para Cabo Verde.

“O fiel defunto” é, para Germano Almeida, o seu primeiro romance, apesar dos muitos livros que escreveu terem há muito recebido essa classificação. Mas, para o escritor que veste, integralmente sempre de branco, “por gosto”, até chegar a este livro, tinha “apenas” contado histórias.

“Estou a escrever um romance. Sempre disse que sou um contador de histórias e desta vez vou escrever um romance. Acho que é o meu primeiro romance”, anunciava há menos de um ano aquele que é o mais conhecido e traduzido escritor cabo-verdiano.

Nessa altura, o “gigante afável” da literatura crioula [mas que escreve sempre em português], como lhe chamam em referência aos seus 1,95 metros de altura e outro tanto de amabilidade, estaria longe de imaginar que, quase um ano depois, estaria a lançar o tal romance com um “impulso extra” dado pela atribuição do maior prémio literário em língua portuguesa.

O júri da 30.ª edição do Prémio Camões destacou “a universalidade exemplar no que respeita à plasticidade de língua portuguesa” da obra do escritor cabo-verdiano e a distinção foi recebida de forma consensual na comunidade académica e



是驚喜和快樂，因為這是葡語文學界的最高榮譽。

阿爾梅達表示：「我很滿意，很高興知道我的作品獲得卡蒙斯獎這樣的殊榮。」他認為「有很多作家都比他有資格獲獎」。

在該獎項公佈後的很多採訪中，他表示他不認為獎金的價值能與他作品的價值匹配。被問到如何花掉獎金，阿爾梅達說：「我會花掉它」。

這位《艾娃》、《納普墨瑟諾的遺囑》以及《從卡拉山望世界》等書的作者認為，該獎「為在佛得角和葡萄牙出書的作家帶來的經濟效應很重要，因為兩地的書籍賣得不好，作家收入很低」。

卡蒙斯獎是葡語文學的最高榮譽，由葡萄牙和巴西發起，獎金10萬歐元，由葡萄牙和巴西分攤。

卡蒙斯獎於1989年首次授予米格爾·托爾加，上一屆（2017年）的獲獎者是詩人曼努埃爾·阿雷格勒。不一致

## 的聲音

阿爾梅達1945年在博阿維斯塔島出生，在那裡留到不到20歲，現住在聖維森特。他在1979年他搬到當地，此前在葡萄牙生活過幾年，在里斯本大學法律系畢業。

他在2015年憑《回歸天堂》一書，再次將博阿維斯塔島寫入書中，之後他曾稱當地為《神奇之島》（該作家的代表作之一）。

佛得角是他的很多書的主題。儘管阿爾梅達自稱是「講故事者」，他很多作品都被定義為小說。

這位作家於20世紀80年代開始文學寫作，作品包括《卷褲腿的日子》、《納普墨瑟諾的遺囑》、《普拉女士和四月的同志》、《艾娃》、《從卡拉山看世界》和《兩兄弟》等。雖然他的作品已經在巴西、西班牙、法國、意大利、德國、瑞典、荷蘭、挪威和丹麥出版，但他稱感覺「其作品沒有被國外閱讀和認可的必要」。

他說：「對我而言，佛得角才是世界的中心，

我是為了佛得角讀懂我而寫作，如果佛得角人不理解我，我會很失望。對於佛得角人讀我的書，我感到很高興。如果國外有人讀和翻譯我的作品，我也很滿意，但我不是為此寫作，這也不是我所關心的。」

他的作品《納普墨瑟諾的遺囑》和《兩兄弟》已被葡萄牙導演弗朗西斯科·曼索改編為電影，前者在1997年首映，後者在今年上映。

除是一名作家，阿爾梅達也是一位律師，曾任佛得角檢察官，以及《句號&逗號》雜誌、《Aguaviva》報和Ilhéu出版的聯合創始人，該出版社負責在佛得角出版他的作品。他在20世紀90年代加入了民主運動黨議會集團，該黨是佛得角目前的執政黨。

這位作家還是一道關於政治權利及佛得角社會不和諧的批評之聲，他指出他所認為的執政缺陷，無論是與作家有關的，還是與社會一般性問題有關。

他在近日一場文學會議上，號召政府支持翻譯佛得角作家的作品，並指其作品的翻

譯「得到了葡萄牙的支持，而沒有任何佛得角的援助」。

在其他場合，他曾表示腐敗已經佔領了佛得角，佛得角是個一直「向國際社會伸手要錢」的窮國，但度日的方式很像富有國家。他說：「我們不必一直等著國際社會伸出援手，佛得角必須有強大的經濟實力，才能在危機時捍衛地位。」

這位作家舉例說，今年是佛得角的旱年，該國已收到國際社會——歐盟、美國、聯合國糧食及農業組織等近1000萬歐元的援助。他還指出，歐盟在2016年批准向該國提供700萬歐元援助，幫助應對聖安唐島暴雨造成的損害。兩年前，十分依賴國外的佛得角在福戈島的火山噴發事故中，也曾依靠國際社會的援助，約1,500人在這宗災難中流離失所。

他認為：「在佛得角生活沒法像在一個富裕國家一樣。不可能。佛得角必然是一個受救濟的國家。今年我們還遇到了乾旱，而國際社會很快就作出回應。」

literária de língua portuguesa que não poupou nos elogios.

O novo livro, o 17º, volta a ter como protagonista um morto como tinha já acontecido em outras obras do escritor, como “O Testamento do Senhor Napumoceno” ou a “Morte do Ouvidor”.

A trama arranca no Mindelo e é impossível não fazer um paralelo com o próprio Germano de Almeida, que garante, no entanto, que esta história “é uma invenção”. “É a história de um escritor que desistiu de escrever, e que quando mais tarde se decide a retomar a escrita, no dia em que vai publicar o livro, é morto. É morto por um amigo, e o que fica em aberto é saber as razões que levaram a isso”, descreve assim o próprio autor.

## SURPREENDIDO, MUTTO FELIZ E PRONTO PARA GASTAR O PRÉMIO

A primeira reação do escritor à escolha como vencedor do Prémio Camões foi de surpresa e felicidade por constatar que é apreciado a ponto de receber o galardão maior da língua portuguesa.

“Estou contente, muito feliz por saber que o que escrevo é apreciado ao ponto de me darem um prémio tão prestigiado como o Camões”, disse Germano Almeida, mal soube da distinção, considerando que há “muitos escritores que merecem o prémio tanto ou mais” do que ele.

Nas muitas entrevistas que deu a seguir ao anúncio, o escritor disse não acreditar que o prémio venha a fazer reconhecer mais o valor do que escreve e, à previsível pergunta sobre o que irá fazer com o valor do prémio, uma resposta à Germano

Almeida: “Vou gastá-lo”.

O autor de livros como “Eva”, “O Testamento do Sr. Napumoceno da Silva Araújo” ou “Do Monte Cara vê-se o Mundo” considerou importante a componente financeira do prémio “para um escritor que publica em Cabo Verde e em Portugal, onde os livros são mal vendidos e os escritores, dolorosamente mal pagos”.

O Prémio Camões, o maior prémio da Língua Portuguesa, instituído por Portugal e pelo Brasil em 1988, ascende a 100 mil euros, divididos entre Portugal e o Brasil. O Prémio Camões foi atribuído pela primeira vez em 1989, ao escritor português Miguel Torga e, na mais recente edição, em 2017, foi entregue ao poeta Manuel Alegre.

## UMA VOZ INCONFORMADA

Germano Almeida nasceu na ilha da Boavista em 1945, onde não vai há mais de 20 anos. Atualmente vive em São Vicente, para onde se mudou em 1979, depois de alguns anos a viver em Portugal, onde se licenciou em Direito pela Universidade de Lisboa.

Em 2015, com “Regresso ao paraíso”, Germano Almeida “voltou”, literariamente, à Boavista, depois de, anteriormente já lhe ter dedicado “Ilha Fantástica” (nome de uma das obras emblemáticas do escritor). Cabo Verde tem sido assunto de vários dos seus livros, muitos dos quais classificados como romances, embora Germano Almeida se assumia como um “contador de histórias”. O escritor deu os primeiros passos na literatura na década de 1980, sendo autor de obras como “O dia das calças roladas”, “O Testamento do Sr. Napumoceno da

Silva Araújo”, “Dona Pura e os Camaradas de Abril”, “Eva”, “Do monte Cara vê-se o mundo” e “Os dois irmãos”.

Com obras editadas no Brasil, Espanha, França, Itália, Alemanha, Suécia, Holanda, Noruega e Dinamarca, o escritor diz não sentir “nenhuma necessidade de ser lido e conhecido” no estrangeiro.

“Para mim, Cabo Verde é o centro do mundo. Escrevo para ser entendido pela minha gente e ficaria desiludido se os cabo-verdianos não me entendessem. Fico muito contente de ser lido em Cabo Verde. Se lá fora for lido e traduzido também fico contente, mas não escrevo a pensar nisso, nem é uma preocupação minha”, disse. Dois dos seus livros, “Testamento do Senhor Napumoceno” e “Os dois irmãos” foram adaptados ao cinema pelo realizador português Francisco Manso. O primeiro estreou-se em 1997 e o segundo este ano. Além de escritor, Germano Almeida é também advogado, profissão que exerce atualmente, tendo sido procurador da República de Cabo Verde e cofundador da revista Ponto & Vírgula, do jornal Aguaviva e da Ilhéu Editora, que publica a sua obra em Cabo Verde.

Na década de 1990, fez parte do grupo parlamentar do Movimento para a Democracia (MpD, atualmente no poder em Cabo Verde).

O escritor não deixa de ser uma voz inconformada e crítica dos poderes políticos e da própria sociedade cabo-verdiana, apontando o que entende serem as falhas na governação, quer seja no que diz respeito aos escritores, quer às questões gerais da sociedade.

Recentemente, num encontro literário,

exortou os poderes públicos a apoiarem a tradução de obras de autores cabo-verdianos, fazendo notar que todos os seus livros foram traduzidos “com apoio de Portugal e nenhum com o apoio de Cabo Verde”, afirmou.

Em outras ocasiões considerou que a corrupção tomou conta de Cabo Verde, um país pobre que vive como rico e sempre de “mão estendida” à comunidade internacional. “Não temos de estar, eternamente de mão estendida à comunidade internacional à espera que nos ajudem. Cabo Verde tem de ser um Estado, economicamente forte, para estar em condições de defender os seus em ocasiões de crise”, disse.

O escritor deu como exemplo o ano de seca que Cabo Verde está a enfrentar, tendo recebido da comunidade internacional - União Europeia, Estados Unidos, FAO, entre outros -, cerca de 10 milhões de euros. Também recordou que em 2016, a União Europeia aprovou um pacote de sete milhões de euros ao país para responder aos estragos causados pelas chuvas na ilha de Santo Antão. Dois anos antes, o país, que é, extremamente, dependente do exterior, tinha contado com a comunidade internacional para ajudar os deslocados da erupção vulcânica na ilha do Fogo, que desalojou cerca de 1.500 pessoas.

“Não se pode viver em Cabo Verde como se fôssemos um país rico. Não é possível. Cabo Verde tem de ser um Estado providência. Ainda este ano tivemos o problema da seca. Vá lá que a comunidade internacional, rapidamente, respondeu”, considerou. ▽



本週 **ESTA SEMANA**



盧森堡冀  
葡共體設觀察員  
Luxemburgo  
pediu estatuto de  
observador da CPLP

佛得角總統若熱·卡洛斯·豐塞卡 (Jorge Carlos Fonseca) 與盧森堡外貿部長會面後表示，收到該國請求葡語國家共同體架構設立觀察員，又指法國、以色列和土耳其都有意成為觀察員。佛得角將

在6月起輪任葡共體主席國，為期兩年。

O chefe de Estado cabo-verdiano recebeu do Luxemburgo o pedido para ser observador associado da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP). A informação foi avançada depois de Jorge Carlos Fonseca receber em audiência o ministro dos Negócios Estrangeiros do Luxemburgo. Jorge Carlos Fonseca apontou também o interesse já manifestado pela França, por Israel e pela Turquia para se tornarem observadores da comunidade lusófona. Cabo Verde assume em julho e por dois anos a presidência rotativa da CPLP.

巴西獲選世衛  
執行委員會主席  
Brasil preside ao  
Conselho Executivo  
da OMS

巴西獲選為世界衛生組織執行委員會主席國。巴西當局指：「巴西作為執行委員會主席國，將有機會就主要的衛生議題協調多邊討論，落實2030年聯合國可持續發展的議程目標。」巴西對上一次擔任該位置是在1961年。世界衛生組織在1948年成立，旨在「求各民族企達衛生之最高可能水準」。

O Brasil foi eleito para a presidência do Conselho Executivo da Organização Mundial da Saúde (OMS).

De acordo com as autoridades brasileiras, "no exercício da presidência do Conselho Executivo,



o país terá a oportunidade de coordenar a discussão multilateral dos principais temas de saúde em sintonia com os objetivos da Agenda 2030 de Desenvolvimento Sustentável da ONU". A última vez que o Brasil ocupou essa posição foi em 1961. A OMS existe desde 1948 e tem como missão elevar os padrões sanitários e de bem-estar da população mundial.

Entidade Organizadora

環境保護局  
Direcção dos Serviços  
de Protecção Ambiental

**Festival para comemorar  
o Dia Mundial do  
Ambiente 2018 entre  
duas regiões e cinco cidades**

que precisa saber para fazer  
uma reciclagem limpa

Data **2/6/2018** Sábado

Horas **15:30 - 18:00**

Local **Praça da Amizade**

NEWSPAPER  
Reciclagem  
de Papel

Reciclagem  
de Metal

Reciclagem  
de Plástico

www.dspa.gov.mo  
2876 2626

Entidades Co-organizadoras  
廣東省環境保護廳 香港環境保護署 廣州市環境保護局 中山市環境保護局  
珠海市環境保護局 深圳市人居環境委員會 東莞市環境保護局

Entidades Colaboradoras

Entidades de Apoio

PUB 廣告



經濟 ECONOMIA

# 環球貿易戰懸而未決

## Guerra comercial mundial em suspenso

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



**Pequim e Washington evitam, para já, uma guerra comercial, com a China a concordar comprar mais produtos norte-americanos, mas sem se comprometer a alterar a política para a tecnologia, principal fonte de tensão. Empresários “continuam assustados”.**

Na declaração conjunta, ao fim de dois dias de conversações de alto nível entre China e Estados Unidos da América (EUA), em Washington, Pequim concordou em “aumentar significativamente” as suas

compras de produtos agrícolas e recursos energéticos norte-americanos.

O documento não prevê, no entanto, que a China pare de subsidiar indústrias chave e garanta uma melhor proteção dos direitos de propriedade intelectual das empresas norte-americanas, enquanto economistas desvalorizam o deficit comercial entre os dois países.

“Os défices no comércio externo norte-americano não têm correlação com crescimento económico ou o desemprego”, afirma Yokon Huang, antigo diretor do Banco Mundial para a China, num encontro com jornalistas em Pequim. “Trata-se de uma convicção geral errada”, defende o autor de *Cracking the China Conundrum: Why Conventional Economic Wisdom Is Wrong*.

Pelas contas de Washington, no ano passado, a China registou um excedente de 375,2 mil milhões de dólares - quase o dobro do Produto Interno Bruto (PIB) português - no comércio com os EUA. O Presidente norte-americano, Donald Trump, exige a Pequim uma redução do défice dos EUA em “pelo menos” 200.000 mil milhões de dólares, até 2020, visando cumprir com uma das suas principais promessas eleitorais. Trump quer ainda taxas alfandegárias chinesas equivalentes às praticadas pelos EUA e que Pequim ponha fim a subsídios estatais para certos setores industriais estratégicos. O chefe da Casa Branca ameaça subir os impostos sobre um total de 150.000 mil milhões de dólares de exportações chinesas para os EUA.

Para Yokon Huang, no entanto, o deficit comercial norte-americano deve-se unicamente à estrutura da economia do país: “Os pontos fortes dos EUA são os seus serviços; se fores na rua, irás ver muitas marcas norte-americanas, como o KFC, McDonald’s, Pizza Hut, Marriott ou Ritz Carlton”.

“Tratam-se de ‘franchising’: o investimento é de um local, que paga aos EUA uma taxa de franquia”, explica. “Este é o modelo norte-americano de produção: muito lucrativo, muito poderoso e muito eficiente economicamente”.

Arthur Kroeber, diretor de pesquisa no centro de investigação Gavekal Dragonomics, com sede em Hong Kong, considera numa nota recente que a rivalidade entre os EUA e a



**中國同意購買更多美國產品後，中美停止貿易戰，但他們未有承諾改變造成緊張局勢的主因，企業家「仍然很害怕」。**

中美在華盛頓會談兩日發表聯合聲明，其中提及中方同意大幅增加採購美國的農產品和能源資源，但沒有指出中國會否停止補貼關鍵行業、進一步保護美國企業的知識產權。另一方面，經濟學家低估了兩國的貿易逆差。

《破解中國謎題：為什麼關於中國經濟的常見觀點不正確》一書的作者、前世界銀行中國業務局局長黃育川在北京對記者說「美國的外貿逆差，與經濟增長或失業率沒有相對關係」，又指「這是普遍的誤解」。

美方數據顯示，去年中國對美國的貿易順差達3,752億美元，幾乎是葡萄牙國民生產總值的兩倍。特朗普逼使中方在2020年前將之至少縮減2000億美元，藉此兌現他的其中一項主要選舉承諾。他還希望中美兩國有同等的關稅，期望中方停止補貼某些具有戰略價值的工業部門，威脅對中國總額達1500億美元的對美出口提高稅率。

黃育川認為，美國貿易赤字的原因是該國的經濟結構：「美國的優勢在於服務業，你在街上可以看到很多美國品牌，例如肯德基、麥當勞、必勝客、萬豪國際和麗思卡爾頓。」黃育川說：「他們是『特許經營』：投資者來自當地，向美方支付特許經營費。」他又指出：「這是美國的生產模式：非常有利可圖、非常強大，而且相當經濟高效。」

阿瑟·克羅伯是研究公司龍洲經訊的總經理，該公司設於北京。他說美中兩國最近的分歧「與貿易沒有太大關係」，又稱這與中國近年來「作為強大的政治和經濟影響力競爭者崛起有關，中國致力成為技術行

China “não tem tanto a ver com comércio”, mas mais com a emergência da China nos últimos anos “como um formidável concorrente por influência política e económica, um aspirante a líder no setor tecnológico e principal investidor global”. A lista de produtos chineses que Trump ameaça taxar inclui os setores, aeronáutico, tecnologias de informação e comunicação ou robótica e máquinas, categorias nas quais as exportações chinesas para os EUA são residuais, indicando que Washington quer travar Pequim de competir, no futuro, em setores de alto valor agregado.

A China fabrica 90 por cento dos telemóveis e 80 por cento dos computadores do mundo, mas depende de tecnologia e componentes oriundos dos EUA, Europa e Japão, que ficam com a maior margem de lucro. Mas as autoridades chinesas estão a encetar um plano designado “Made in China 2025”, para transformar o país numa potência tecnológica, com capacidades

“  
**有些中國商人非常憤怒，為了提高產量投入大量資金**

定居中國的巴西企業家Ricardo Geri

**Há uma certa indignação entre os empresários chineses, que investiram muito dinheiro para aumentar a produção**

defende o empresário brasileiro Ricardo Geri, estabelecido na China

業的領導者和主要的全球投資者。」  
特朗普威脅對部份中國行業的產品加稅，包括航空航天、信息和通訊技術、機器人技術

em setores como inteligência artificial, energia renovável, robótica e carros elétricos.

Entretanto, empresários chineses estão “apavorados e indignados” face à tensão entre Washington e Pequim, que ameaça indústrias inteiras nos dois países, testemunham exportadores radicados no país. “Existem fábricas com 300 funcionários que, provavelmente vão parar”, conta à agência Lusa Ricardo Geri, cofundador da Plan Ahead, empresa com sede em Pequim que exporta pedra artificial à base de quartzo para os EUA.

“Há uma certa indignação entre os empresários chineses, que investiram muito dinheiro para aumentar a produção”, admite Geri, natural do estado brasileiro de Rio Grande do Sul e radicado em Pequim há cinco anos. No caso particular dos produtos de quartzo, “a China fornece 70 por cento do mercado norte-americano” e, nos últimos anos, “fábricas que tinham

和機械行業，這些都在中國甚有盈利的對方出口項目，反映美方希望遏制中國未來在高附加值行業的競爭力。

全球有90%手提電話和80%電腦在中國生產，但利潤最高的技術卻要依靠美國，零件則來自美國、歐洲和日本。不過，中國啟動了「中國製造2025」計劃，期望成為擁有人工智能、可再生能源、機械人和電動車行業等製造能力的技術強國。

一位在中國的出口商人表示，中國商人對中美的緊張局勢「感到恐懼和憤慨」，又指這場貿易戰威脅到兩國各行各業。Ricardo Geri是Plan Ahead的聯合創始人，來自巴西的南大河州、定居北京已有五年，他位於當地的公司向美國出口人造石英石，他指「有些擁有300名員工的工廠或會停工」。

他說：「有些中國商人非常憤怒，為了提高產量投入大量資金。」他指美國市場70%的石英產品來自中國，近年來「有兩條生試線的工廠變成了四間、六間、甚至九間」。他指這是受惠於美國建築行業復甦和2%以下的關稅。

然而，隨著中美關係日趨緊張，石英產品行業的領軍者Cambria指責中國廠商接收非法的補貼，以低於成本的價格傾銷。該公司向美國商務部請願，要求將從中國入口的石英產品的稅率增至455%。

美方在9月決定初步稅率，並於明年7月宣佈最終稅率，屆時會對在中間這段時間進口的產品追溯關稅。Geri說：「這種情況有很大風險，實際上所有入口都可能會停止。」定居廣州的葡萄牙商人佩德羅·里貝羅亦與美國有業務往來，認為中方「在貿易戰中會損失慘重」，但爭端也會影響美國的食品出口商。很多美國的農村選區都是反對特朗普，北京威脅一旦美國對中國產品徵稅，中方就會提高對大豆等進口美國食品的稅率。以大豆為例，美國生產的大豆有60%出口到

duas linhas de produção, passaram a ter quatro, seis ou até nove”, beneficiando da recuperação do setor da construção nos EUA e taxas alfandegárias inferiores a dois por cento, contou o empresário.

No entanto, aproveitando a crescente tensão entre Washington e Pequim, o fabricante líder norte-americano de produtos de quartzo, o Cambria Co., apresentou ao Departamento de Comércio dos EUA uma petição para subir as taxas sobre as importações oriundas da China para 455 por cento, acusando os produtores chineses de receberem subsídios ilegais e prática de ‘dumping’ - venda abaixo do custo de produção.

Em setembro, Washington irá decidir a taxa preliminar e, em julho do próximo ano, sairá a taxa final, com os produtos importados entre aquele período a serem taxados retroativamente. “Criou-se um cenário de alto risco, que parará,

“  
**美國的外貿逆差與經濟增長或失業率沒有相對關係**

前世界銀行中國業務局局長黃育川

**Os déficits no comércio externo norte-americano não têm correlação com crescimento económico ou desemprego**

afirma Yokon Huang, antigo diretor do Banco Mundial

中國，但由四月的第一個星期到最後一個星期，美國出口到中國的大豆就從255,000公噸跌至7,900公噸。▼

praticamente todas as importações”, explica Ricardo Geri.

Pedro Ribeiro, empresário português radicado em Cantão, no sul da China, e que também faz comércio com os EUA, concorda que Pequim “teria muito a perder com uma guerra comercial”, mas lembra que as disputas comerciais afetariam também os exportadores norte-americanos de produtos alimentares. Sabendo que grande parte do eleitorado de Trump se contra na América rural, Pequim ameaça subir os impostos sobre a importação de soja e outros produtos alimentares dos EUA, caso Washington taxe os produtos chineses.

No caso da soja, por exemplo, em que 60 por cento da produção norte-americana se destina à China, as exportações dos EUA para o país asiático caíram de 255 mil toneladas métricas, na primeira semana de abril, para apenas 7.900, na última semana do mesmo mês. ▼



大灣區 GRANDE BAÍA

# 廣東省防總指今年有5至7個颱風登陸或影響廣東

## Cinco a sete tufões devem atingir Guangdong este ano

田建川、劉白雲 TIAN JIANCHUAN, LIU BAIYUN | 新華社 XINHUA

**記**者從廣東省防總獲悉，經研判，廣東今年汛期屬偏差年景，階段性、局地性氣象災害突出，發生流域性大洪水的概率有所增加。年內約有5至7個颱風登陸或影響廣東，較往年偏多偏重。中小河流洪水俱有歷時短、強度大以及破壞性強等特點，防禦難度大。為切實補齊這一防災減災短板，自2017年至今，廣東已完成中小河流治理2033公里，小流

域綜合治理河長666公里。為加強防汛備汛隱患檢查，廣東省政府派出11個督察組赴21個地市督辦隱患整改，全省完成修復水毀水利設施項目1451處。今年廣東三防的工作重點是山區山洪和地質災害、沿海地區的颱風和風暴潮、城鄉內澇等。針對今年的防汛形勢，廣東正突出防禦重點、提前部署並強化值守，以做好備汛防汛工作。▼

**O** Departamento de Controlo de Cheias de Guangdong prevê que a província seja atingida por cinco a sete tufões durante este ano, um número claramente superior a anos anteriores. A estimativa decorre depois de uma análise deste departamento ter detetado um conjunto de várias anomalias meteorológicas, estimando a ocorrência de desastres atmosféricos na província. De acordo com estes serviços, a probabilidade de inundações ou cheias também irá aumentar significativamente. Os responsáveis advertem igualmente que os rios de pequena e média dimensão, devido ao seu tamanho e capacidade de resistência, são extremamente vulneráveis a este tipo de ocorrências climáticas. No sentido de prevenir e reduzir os riscos de desastres, desde o ano passado que o Governo de Guangdong construiu um total de

2.033 quilómetros de mecanismos de proteção de rios pequenos médios e 666 quilómetros de proteções para pequenas bacias hidrográficas. O reforço no controlo e prevenção de cheias levou ao envio de 11 grupos de investigação para 21 regiões da província, para determinar os riscos presentes e realizar as mudanças e correções necessárias. Ao todo, a província completou 1.451 projetos de reparação de sistemas de águas. Este ano, o Departamento de Defesa de Guangdong focou-se na prevenção dos problemas causados pelas cheias, deslizamento de terras e outros desastres naturais como tufões e tempestades em zonas urbanas e rurais. Para combater estes riscos de catástrofe, Guangdong irá ter como prioridade a fortificação e preparação prévia das equipas de vigilância, as quais serão as responsáveis pelo trabalho de prevenção de cheias. ▼

# 珠澳聯手強化供澳食品品質安全保障

## Zhuhai e Macau garantem segurança alimentar

魏蒙 WEI MENG | 新華社 XINHUA

**就**如何進一步強化供澳食品品質安全保障等問題，24日下午，澳門民政總署管理委員會率諮詢委員會30餘人首次組團參觀考察了珠海轄區供澳食品加工企業，現場瞭解供澳食品生產加工和品質安全監管情況，並就澳門停止活禽上市後有關情況進行了調研。

從去年5月1日起，澳門正式實施“人禽分隔”措施，全面停止澳門所有食用用途活禽的交易活動。為確保停止活禽交易後澳門禽肉市場

消費穩定，珠海的監管部門不但強化了監管措施，而且指導轄區禽肉生產企業對生產工藝、硬體設施進行優化升級。截至今年5月1日，珠海轄區供澳冰鮮禽肉940批、5829噸、貨值2045萬美元，同比分別增長140%、143%、166%，供澳冰鮮禽肉產品品質安全穩定，未發生重大品質安全事件。

當日，澳門民政總署管理委員會人員先後來到珠海市振盟肉禽有限公司、珠海恒基生物科技有限

公司，詳細瞭解兩家企業原料投入、生產管理、防疫消毒及HACCP關鍵控制點和檢驗檢疫監管措施。澳門民政總署管理委員會副主席羅志堅表示，參觀考察團認為此次參觀考察的2家企業加工工藝、疫情疫病控制等符合檢驗檢疫要求，對拱北海關（原珠海出入境檢驗檢疫局）所採取的監管措施和企業落實產品品質主體責任予以高度贊同。

此前，珠海相關舉措也順利通過香港食環署考核，成功實現冰鮮禽肉供港。▼

**C**omo forma de garantir uma maior qualidade e segurança alimentar em Macau, 30 membros do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais de Macau (IACM) visitaram, pela primeira vez em Zhuhai, uma empresa de processamento alimentar que fornece a região. Esta visita teve como objetivo verificar a qualidade e segurança desta produção e averiguar a situação desde que Macau proibiu a venda de aves vivas.

Desde 1 de maio do ano passado, quando Macau começou a aplicar, oficialmente a política de “separação entre humanos e aves”, terminaram todas as atividades comerciais com aves vivas para consumo. De forma a garantir que a indústria de carne de aves continuasse estável, as entidades reguladoras de Zhuhai não só reforçaram as medidas de supervisão, como também ordenaram que empresas produtoras da região otimizassem e atualizassem os processos e os equipamentos de produção. Desde



essa altura, Zhuhai produziu cerca de 940 lotes de carne de aves congelada, equivalente a 5.829 toneladas e com um valor total de 20,4 milhões de dólares norte-americanos. Estes valores representam um aumento de 140 por cento, 143 por cento e 166 por cento, respetivamente em relação ao ano anterior. A qualidade e segurança dos alimentos fornecidos a Macau continua estável, e ainda não houve qualquer caso grave relacionado com a qualidade dos produtos.

O Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais de Macau visitou ainda outras duas empresas, uma de

biotecnologia e outra de carne de aves. Durante a visita, os membros da delegação de Macau puderam conhecer melhor os materiais que as empresas usam na produção e os métodos e cuidados sanitários, verificando que todas as medidas de controlo foram definidas de acordo com a Análise de Perigos e Pontos Críticos de Controlo (APPCC).

O vice-presidente do Conselho de Administração do IACM, Lo Chi Kin, esclareceu que a delegação confirmou que aquelas empresas cumprem os requisitos de inspeção e controlo. Deu também a aprovação para com as medidas de supervisão adotadas pela alfândega de Gongbei (antigo Serviço de Inspeção e Quarentena na Importação e na Exportação de Zhuhai) e a responsabilidade assumida pelas empresas em fornecer produtos de qualidade a Macau.

As medidas adotadas por Zhuhai foram também aprovadas pelo Departamento de Higiene Alimentar e Ambiental de Hong Kong, tendo Zhuhai começado a fornecer carne de aves para aquela região. ▼



## 本週 ESTA SEMANA

## 中國指責美國 違反協議 China acusa EUA de violar acordo

在美國決定對部份中國科技產品徵收25%關稅後，中方指責美國違反兩國就擱置貿易戰達成的協議。商務部表示對白宮的聲明「出乎意料」，敦促美方遵守兩周前簽署的聯合聲明。

Pequim acusa os Estados Unidos da América (EUA) de violarem o que foi acordado entre os dois países para impedir uma guerra comercial. A posição do Continente surge depois de os EUA terem decidido impor taxas alfandegárias de 25 por cento a vários produtos tecnológicos chineses. Em comunicado, o Ministério do Comércio realça que a decisão da Casa Branca foi “uma surpresa” e pede que os EUA respeitem a declaração conjunta assinada há duas semanas.

## 特朗普之女在華 申請多項商標 Filha de Trump já tem mais uma marca registada na China



特朗普的女兒伊萬卡的又一個品牌商標在中國內地獲得批准。這是她三個月內第13個註冊的商標。這些獲許在內地銷售的品牌包括嬰兒毯、棺材、香水、鏡子、化妝品、碗、家具、書籍、咖啡、朱古力和

蜂蜜等產品。雖然伊萬卡不再參與這些品牌的管理，但她仍然從銷售中獲得一定比例的利潤。由於伊萬卡亦是白宮顧問，事件引發了有關利益衝突的爭議。根據本周初的官方數據，伊萬卡的品牌在中國內地註冊了36個商標，另有25個有待審核，其中8個獲得初步批准。

Ivanka Trump, filha do presidente norte-americano, Donald Trump, conseguiu a aprovação final para mais uma marca. É a 13ª que a empresária consegue registar só em três meses. As marcas permitem que comercialize no Continente produtos como cobertores para bebés, caixões, perfumes, espelhos, maquilhagem, taças, móveis, livros, café, chocolate e mel. Ainda que Ivanka Trump tenha deixado de gerir as marcas, continua a lucrar com os negócios. A situação é polémica já que levanta um problema de conflito de interesses uma vez que a filha de Trump é também assessora na Casa Branca. No início da semana, dados oficiais indicavam que, pelo menos, 25 marcas registadas de Ivanka Trump aguardavam análise, estando 36 ativas e oito com aprovação provisória.



## 中國進口更多 葡國紅酒 China importa mais vinhos portugueses

根據杜羅和波爾圖葡萄酒研究所的數據，杜羅河區域葡萄酒對中國內地出口量增加。2017年，波爾圖和杜羅地區售出了10.6萬箱紅酒（上升11.3%），佔去年葡萄牙向中國出口葡萄酒的18%。波爾圖受保護的原產地品牌已經銷售超過3萬箱紅酒，上升14.1%。杜羅和波爾圖葡萄酒研究所的代表參加了昨日結束的香港波爾圖多國國際葡萄酒暨烈酒展覽會

(VINEXPO)。

Segundo o Instituto dos Vinhos do Douro e Porto as exportações de Vinhos da Região Demarcada do Douro para o Continente aumentaram - em 2017 foram vendidas 106 mil caixas (mais 11,3 por cento) de Porto e Douro. O valor representa 18 por cento das exportações portuguesas de vinho para o mercado chinês, no ano passado. Já as vendas de Denominação de Origem Protegida Porto ultrapassaram as 30 mil caixas, mais 14,1 por cento. O Instituto dos Vinhos do Douro e Porto esteve na Vinexpo de Hong Kong, que terminou ontem.

## 歐洲有意管控 中國投資 Europa quer controlar investimento chinês

歐洲議會批准一份旨在加強管控歐盟內外國投資（如中國）的文件，一旦在全體會議上獲得通過，歐洲議會就會著手與

歐洲理事會商討，決定具體措施。這份文件的主要支持者有法國、德國和意大利，這些國家堅持以立法來過濾一些投資行為，這種擔憂源於多間歐洲企業被外國公司收購，例如中國資業已收購了歐洲多間戰略領域的公司。

O Parlamento Europeu aprovou um documento que visa reforçar o plano de controlar o investimento estrangeiro na União Europeia, como o chinês. Caso o documento seja aprovado em plenário, o Parlamento Europeu dá início às negociações com o Conselho Europeu para decidirem medidas. França, Alemanha e Itália são os principais mentores. Os países insistem na necessidade de haver legislação que permita filtrar algumas operações. A preocupação surge depois de diversas empresas estrangeiras terem conseguido comprar empresas na Europa,



como é o caso da China que adquiriu empresas de países europeus em setores estratégicos.

## 教育部回應外國 學生獎學金爭議 Governo central explica polémica sobre bolsas para estrangeiros

國家教育部澄清，大部分留學生經費預算都是用於建設和管理由中方機構管轄的基礎設施。該部之所發出聲明，是要回應一封在微信廣傳的公開信引起的「誤解」。信件質疑教育部分配給外國學生的預算，是給內地中小學的兩倍。根據教育部報告，外國學生獎學金達人民幣33億元，而內地中小學獎學金的預算分別為4.166億元和12億元。教育部指出，信中提到的中小學預算只是納入教育部部門預算管理的直屬高等學校附屬中小學校的經費預算數目。根據官方數據，2017年共有489,200名外國學生在中國內地學習。

O Ministério da Educação garantiu que grande parte do orçamento para estudantes estrangeiros visa a construção e gestão de infraestruturas que estão sempre sob a alçada de entidades chinesas. A reação do Governo Central responde ao “mal-entendido” gerado pela publicação de uma carta aberta na rede social Wechat. Na carta, questionava-se porque é que o orçamento das bolsas para estrangeiros era o dobro do atribuído a escolas primárias e secundárias do país. Segundo um relatório do ministério, 3,3 mil milhões de yuan têm como destino as bolsas para os estudantes estrangeiros, já o orçamento para as escolas primárias e secundárias foi de 416,6 milhões de yuan e 1,2 mil milhões de yuan, respetivamente. Em resposta, o ministério explicou que o orçamento referido na carta abrange apenas escolas primárias e secundárias afiliadas com universidades, diretamente sob a tutela do Ministério da Educação. Dados oficiais mostram que, em 2017, 489.200 estudantes estrangeiros estudavam no Continente.



# 澳門為安哥拉牽帶築路 Macau na Rota para Angola



羅傑民 CARLOS LOBO\* | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU

Poucos são os que, em agosto de 2017, previam as alterações que hoje se verificam em Angola, em especial nas medidas de Governo e de política legislativa. Apesar das dificuldades que Angola continua a viver, a verdade é que há hoje, inversamente, uma quase unanimidade de que o presidente João Lourenço trouxe um novo estilo de governação que dá uma nova credibilidade ao país, sendo esta credibilidade crucial para qualquer investidor.





Na senda do Programa Intercalar para o período de outubro de 2017 a março de 2018, foi proposta e agora aprovada a nova Lei de Investimento Privado de Angola que, acreditamos, exemplifica o quebrar com a política do passado. O elemento inovador desta lei é a eliminação da exigência de um qualquer investidor estrangeiro ter um parceiro local que, até à data, recebia 30 por cento do projecto/investimento. Isto era um factor que constringia investidores num duplo sentido: por um lado estavam a “dar” 30 por cento do investimento sem qualquer contrapartida (isto seria na teoria de alguns, um prémio pelo acesso a Angola) e, por outro lado, colocaria potenciais investidores em risco de possível incumprimento de obrigações constantes de normas de outras jurisdições que são hoje considerados por muitos como standard internacional, sendo as mais conhecidas a lei americana de combate à corrupção no exterior (conhecida como FCPA - Foreign Corrupt Practises Act) e a lei britânica relativa ao combate à corrupção (conhecida como a UK Bribery Act).

Claro que empresas chinesas – que porventura não têm ligações a essas jurisdições – estão, em princípio, a salvo da aplicação dessas normas. Contudo, não pode ser normal e aceitável um regime de investimento internacional que promove relações “menos claras” e é isso que a nova lei elimina. Esta nova forma de investir em Angola está

assim mais consentânea com a forma de governar da própria República Popular da China (“China”), em especial desde que o Presidente Xi Jinping iniciou a sua própria campanha anti-corrupção em finais de 2012.

Considerando que começam a estar reunidas as condições para uma nova fase de relações comerciais entre a China e a República de Angola (“Angola”), julgamos que a Região Administrativa Especial de Macau (“Macau”) tem um papel fundamental a desempenhar!

**(1) O Princípio “Um País, Dois Sistemas”** Macau, a par também da Região Administrativa Especial de Hong Kong (“Hong Kong”), representa um dos veículos mais importantes da China nas suas relações internacionais pois permite a densificação e concretização de várias políticas cruciais. Entre estas políticas inclui-se o Princípio “Um País, Dois Sistemas”, que é a pedra basilar das Leis Básicas de Macau e de Hong Kong. Ao atribuir um alto grau de autonomia a uma Região, este princípio permite a existência de um sistema jurídico diferente do existente no Interior da China, autónomo e credível, romano-germânico (no caso de Macau), onde a língua portuguesa é utilizada a par da língua chinesa, e similar ao existente em Angola. E esta é uma ferramenta importantíssima para Macau poder oferecer serviços aos participantes nas relações entre a China e os países lusófonos.

**很少人在2017年8月就預見到安哥拉今日的轉變，尤其是該國政府的措拖和立法方面的改變。安哥拉雖然仍在面對困難，但事實就是，今日安哥拉的情況就像倒轉過來一樣，人們都會同意總統若昂·羅倫佐 (João Lourenço) 為該國帶來了嶄新的管治模式，為國家增添信譽。對任何投資者而言，信譽都是至關重要的。**

經過2017年11月至2018年3月的過渡期，安哥拉提出和通過了新的私人投資法，我們相信該法象徵了今日的安哥拉與舊日政治的分界。

該法的創新之處在於取消要求外國投資者有一名佔項目或投資30%權利的本地夥伴。對投資者而言，這項要求是一種雙重掣肘：他們一方面要在沒有任何夥伴的情況下「交出」30%投資（在一些理論中，這被視作進入安哥拉的「禮物」）。另一方面，這種要求

會將潛在投資者推向不合規的風險，他們在其他司法管轄區還有其他責任，而現在很多人已經視這些責任為國際標準，例子有美國的《海外反腐敗法》和英國的《反賄賂法》。當然，與這些司法管轄區無關的中國企業原則上不受以上條例的約束，但一個推廣「較不清晰」的關係的國際投資法律制度，斷不會是正常或是可以接受的，而且這點正是新法要消除的事情。當下在安哥拉的投資新方式更加接近中國的管治模式，尤其是因為習近平主席早在2012年底就發起了反貪運動。

在中國與安哥拉開始有條件開創貿易關係新時代之際，我們相信澳門特別行政區能夠在中間擔當要角！

#### **(1) 「一國兩制」原則**

與香港特別行政區一樣，澳門是中國其中一個重要的國際關係媒介，因為當地允許幾項重要的政策細化和實施，包括作為《澳門基本法》與《香港基本法》基石的「一國兩制」原則。

根據這項原則，特區獲得了高度自治的權

#### **(2) A Área da Grande Baía – the Greater Bay Area**

Mas temos uma outra política que é tão importante quanto a anterior, que é o desenvolvimento do projecto da “Área da Grande Baía”, ou como é conhecido em inglês “Greater Bay Area”, que pretende integrar várias cidades que estão no Delta do Rio das Pérolas (as 9+2: nove cidades da Província de Guangdong mais Hong Kong e Macau), transformando esta região de mais de 60 milhões de habitantes numa zona económica integrada, onde cada cidade poderá – e deverá! – desenvolver as suas características específicas no sentido de as otimizar, todas contribuindo para que a Grande Baía seja mais do que a soma destas cidades.

No que diz respeito especificamente a Macau, esta Região deve desenvolver-se no sentido de otimizar a sua posição estratégica, especialmente como Centro Mundial de Turismo e Lazer e como Plataforma para os Países de Língua Oficial Portuguesa.

Quanto ao do Turismo e Lazer, Macau recebe anualmente cerca de 30 milhões de turistas, podendo estes ficar num dos cerca de 110 hotéis / 37 mil quartos, divertindo-se num dos cerca de 25 casinos desta Região, podendo assim dizer-se que Macau já é um polo de atracção turística mundial. Contudo, os objectivos devem ser muito mais do que turistas, hotéis e casinos.

É nossa opinião que Macau deveria

desenvolver a sua indústria de turismo, incluindo exposições e convenções, no sentido de trazer para Macau o melhor que as outras cidades da Área da Grande Baía têm para oferecer e “providenciar o acesso” a esses bens e serviços aos países de língua oficial Portuguesa. Macau deveria ser o local onde os países lusófonos podem encontrar todos os produtos e serviços da Área da Grande Baía, com um apoio linguístico e jurídico, num ambiente cosmopolita e com qualidade internacional na área dos serviços de Turismo e Lazer, incluindo exposições e convenções. Isto é a plataforma!

Por fim, julgamos que falta ainda concretizar o objectivo desta plataforma. O ‘fim’, o objectivo, deve ser algo superior a Macau. No contexto da China o que pode justificar Macau ser uma Região Administrativa Especial é a possibilidade de servir um objectivo superior: a promoção da “Iniciativa Faixa e Rota” (em Inglês, Belt and Road Initiative) em todas as jurisdições que lhe estão naturalmente próximas – obviamente os países Lusófonos.

E é neste sentido que Macau poderá ser um elemento estratégico: por um lado a promover os contactos entre Angola e a Área da Grande Baía e, por outro, a apoiar o investimento Chinês em Angola, nomeadamente no âmbito da Iniciativa Faixa e Rota.

*\* Advogado, presidente da Câmara de Comércio de Angola em Macau*

力，擁有不同於中國內地的法律制度。澳門的法律制度自治而可靠，屬於羅馬日耳曼法系，葡文與中文並用，與安哥拉的法律制度相近，對澳門而言是一項非常重要的工具，為參與中國與葡語國家交往的人士提供服務。

#### **(2) 大灣區**

我們還有一項同等重要的政策 – 「大灣區」計劃。該計劃旨在促進珠江三角洲眾多城市 (9+2: 即九個廣東省城市加香港和澳門特區) 協同發展，轉化整個大灣區成為人口逾6,000萬的經濟整合區域，當中每個城市都可以 (亦應該) 發展特色來優化自身，令大灣區不單是將這些城市疊加起來。

至於澳門，特區應該繼續發展，藉此優化尤其是作為世界旅遊休閒中心和中國與葡語國家平台的戰略地位。

在旅遊和休閒領域上，澳門每年接待約3,000萬旅客人次，擁有約110間酒店，合共提供約37,000間酒店房間，旅客可在全澳25間娛樂場享樂。憑藉這些娛樂場，澳門已經是一個全球重要的旅遊勝地，但

澳門應該擔起比旅客、酒店和娛樂場更加遠大的目標。

我們認為澳門應該發展旅遊業，包括會展活動，讓澳門在與大灣區其他城市相比時依然毫不遜色，同時提供連結葡語國家產品和服務的途徑。

澳門應該是一個葡語國家能夠找到大灣區所有的產品和服務的地方，為這些國家提供語言上和法律上的支援，同時是一個在旅遊方面 (包括會展業) 具有國際水準的都會，這就是所謂的平台角色！

最後，我們相信澳門這個平台的目標仍然有待實現，最終的目標應該要比澳門本身有更高的層次。從整個中國的背景來看，澳門作為一個特區有望達到一個更高層次的目標：在所有本來就相當合適的地方推動「一帶一路」建設，當中自然包括葡語國家。

因此，澳門可以成為一個具戰略價值的因素，一方面推動安哥拉與大灣區的聯繫，另一方面支持中國投資安哥拉，尤其是在「一帶一路」倡議範圍內的項目。

*\* 律師、澳門安哥拉商會會長*



# 中國超級英雄漫畫

## Super-heróis de animação chineses

中國日報 CHINA DAILY

### 創新是動漫產業的關鍵

### Inovação é necessária para revitalizar a indústria de animação

中國美術學院專家 SUN JIASHAN

SUN JIASHAN, perita da Academia Nacional das Artes chinesa



As duas bandas-desenhadas Warriors of Three Sovereigns e Areo foram publicadas na aplicação de banda-desenhada da NetEase no dia 9 de maio, dois dias antes do último filme da Marvel – Vingadores: Guerra do Infinito – estrear na China. O Rei Macaco, um filme de animação de duas partes produzido pelo Shanghai Animation Film Studio nos anos 60, continua a marcar o pico da indústria de animação chinesa. Desde a reforma e abertura do cinema de animação chinês, uma série de produtos inferiores têm vindo a emergir. Muitos realizadores e produtores, com uma certa falta de paixão pela criatividade, produzem animações apenas para receberem

subsídios governamentais. Por esta razão, ao contrário de países como os Estados Unidos ou Japão, a China não possui ainda uma indústria de animação amadurecida. Graças ao crescimento da procura do mercado, investidores têm também dominado a indústria nos últimos anos. A colaboração da Marvel com a NetEase poderá vir a produzir produtos culturais de qualidade, visto a Marvel ser conhecida pelas suas personagens e narrativas inovadoras. Todavia, a indústria de animação chinesa está em desvantagem em relação aos seus equivalentes estrangeiros devido às fraquezas técnicas e criativas, e

esta colaboração Marvel-NetEase irá, provavelmente criar um super-herói chinês ao estilo americano. Os elementos chineses serão, maioritariamente usados para atrair público chinês e aumentar o sucesso de bilheteira, ao invés de espalhar a cultura chinesa, parte fundamental do soft power do país. De forma a mudar esta situação, a indústria de animação chinesa precisa de melhorar a capacidade de inovação. O último filme na série Vingadores é um bom exemplo desta inovação, visto ter colado os espetadores aos ecrãs, mesmo depois do final do filme, os quais ficaram à espera de uma cena de bónus de dois minutos.

Em漫威最新的電影《復仇者聯盟：無限之戰》在華首播後兩日，《三皇門戰士》和《氣旋》在5月9日起在網易官方的漫畫應用程式連載。

《美猴王》分為兩部，是上海美術電影製片廠於1960年代製作的動畫，至今依然是中國動漫產業的尖峰。隨著開放改革，動漫電影製作的系統正在發生根本變化，但偽劣產品已經出現。很多製片人和製作商都對創作沒有太大熱情，製作動畫只是為了獲得政府津貼。

因此，不像美國和日本，中國缺乏成熟的動畫產業，但是由於市場需求增長，近年已有投資者走進這個產業。漫威與網易的合作或許可以生產有質素的文化產品，漫威本身就是因它有具創意的角色和故事而知名。由於技術和創意不足，中國動漫產業與國外競爭時存在劣勢，即使漫威與網易初步構建了美式的中國超級英雄風格，所謂的中國元素還是主要是用來吸引中國觀眾、增加票房收入，而不是中國軟實力的關鍵部分——傳播中國文化。

要改變這個情形，中國動畫產業就要加強創新能力。最近的復仇者聯盟正是創新的好例子，觀眾在電影結束後仍不離座，為的是觀看兩分鐘的片尾彩蛋。

電影製作者和動畫師可以用真實的生活來創新。日本手機遊戲「旅行青蛙」年初風靡中國，因為它與對房價上漲感到擔憂和失望的青年產生共鳴，反映大眾感受和情緒可以作為動畫情節。

此外，整個動畫產業都要與時並進，為未來奠定良好基礎。

Realizadores e animadores poderiam também tirar partido de situações da vida real para serem inovadores. Por exemplo, Travel Frog, um jogo de telemóvel com origem no Japão, tornou-se este ano viral na China, de um dia para o outro, por atrair a juventude que sofre com ansiedade e desilusão nos recentes preços de imobiliário. Este fenómeno mostra que os sentimentos e emoções do público em geral podem ser usados como inspiração para narrativas de animações.

Toda a cadeia da indústria de animação precisa de ser atualizada de forma a fornecer uma base mais sólida para um desenvolvimento futuro.



# 產業發展需時

## O setor precisa de tempo para se desenvolver

娛樂產業數據分析公司 Analysis Corporate 分析員 **DONG MINNA**

**DONG MINNA**, especialista da Analysis Corporate, empresa de análise de dados para a indústria de entretenimento

**漫**威在中國市場近年呈爆發性增長，特別是基於漫畫推出的一系列相關電影。相比印刷版，數碼化能讓更多人容易看到漫畫。而對中國市場增長，漫威也想分一杯羹，因此與網易合作，此舉有助漫威為它的超級英雄定位，讓動畫電影迎合中國口味。

自2017年7月起，網易已在其平台推出一系列漫威動畫。對網易而言，這將

發掘更多忠誠的粉絲。互聯網巨擘騰訊亦與美國漫畫公司DC漫畫公司合作，例如在遊戲王者榮譽的國際版傳說對決中加入蝙蝠俠。

中國動畫產業仍然處於前期發展。雖然有大量動畫受惠於政策和財政援助，但低質素的製作仍佔多數。與此同時，多部國產漫畫越來越受歡迎，部份更拍成電影或製成網上遊戲。動畫產業要變得強大，仍要更多時間發展。 ▽

**O** mercado da Marvel na China tem vindo a expandir-se, largamente, nos últimos anos, especialmente depois do lançamento de uma série de filmes baseados nas bandas-desenhadas. Em comparação com as versões em papel, a digitalização poderá tornar a banda-desenhada disponível de forma mais alargada. Além do mais, a Marvel quer também lucrar com o mercado chinês, tendo em conta a respetiva importância e crescimento. Esta colaboração com a NetEase irá ajudar a Marvel a criar filmes de animação e super-heróis atrativos para o público chinês.

Para a NetEase, que tem vindo a publicar animações da Marvel na sua plataforma desde julho de 2017, irão surgir mais seguidores dedicados, especialmente, tendo em conta que a Tencent, outra

grande empresa online chinesa, está a desenvolver uma colaboração com a DC, outra líder da animação norte-americana, para introduzir o tão conhecido Batman no Arena of Valor, a versão internacional do Honor of King, um dos jogos mais lucrativos da Tencent.

A indústria de animação chinesa ainda está numa fase inicial de desenvolvimento e, embora um grande número de desenhos animados tenha vindo a emergir devido a políticas e financiamento do governo, a indústria ainda é ocupada na maioria dos casos por obras de má qualidade. Mesmo assim, várias bandas-desenhadas produzidas internamente têm obtido sucesso e sido transformadas em filmes ou jogos online. Sendo assim, a indústria precisa de mais tempo para crescer e amadurecer. ▽



### 編者的話 Nota do Editor (China Daily)

漫威與網易聯手打造漫威首兩個基於漫威概念和中華文化和神話的「中國超級英雄」。兩位專家與《中國日報》記者姚宇馨分享他們對中美合作和中國動漫產業的看法。

A Marvel está a colaborar com a NetEase, empresa online chinesa, para criar os dois primeiros super-heróis chineses baseados em conceitos da Marvel e na mitologia e cultura chinesas. Dois peritos partilham opiniões com Yao Yuxin, do China Daily, sobre esta cooperação sino-americana e a influência que poderá ter na indústria de animação chinesa.

討論會 *debate*  
*preparar a morte*

# Viver

a canção da terra  
Gustav Mahler  
大地之歌  
古斯塔夫·馬勒

座談會 Oradores

Pedro Resende  
醫生  
Médico

Pedro Baptista  
哲學教授  
Professor de Filosofia

Sie Jie Sheng  
(澳門)國際佛教聯合會會長  
Presidente da Federação Internacional do Budismo (Macau)

Daniel Ribeiro  
澳門大堂講道師  
Vigário Paroquial da Sé Catedral de Macau

官樂怡基金會  
fundação rui cunha  
06.06.18 | 6:30pm

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.º 749, MACAU  
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

座談會設有廣東話及英語同聲傳譯

為死亡作準備——生存

官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

Confiança com interpretação simultânea para cingaleses e portugueses



# 人人都一樣？ São todos iguais?



弗朗西斯科·德·科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**有**關「政治階層」脫離公民階層的話題歷久不衰、討論極廣。葡萄牙的民主模式確實開始不太健康。讓我們捫心自問，民選官員是否真的意識到，這種感覺的散播會為政府機構帶來風險、慢慢令公民對這些機構失望？

歷史就在我們身邊，提供了被時間長河淹沒的政治實例，當中有些情況可謂相當嚴重。民眾的生活已經與選民的感情脫節——棄權就是最明顯的象徵。民眾之所以不關心，絕不是因為信任獲選的人士，而是根本不感興趣。溫和地講就

是漠不關心，不太友善的講法就是「聾啞人的憤慨」。巴西有一個或者是當今最明顯的案例。在當地，各種惡習已成規則，絕望情緒悄然成風，為民主帶來巨大風險，這恰恰是「救世主」、要更新衰弱秩序的人和一直潛存

的威權主義模式的理想孕育環境。我們身邊的一些媒體意識到「大家都是平等的」觀念廣受歡迎，掉進既有的偏見之中。他們樂於乘著人們對公職人員的抹黑浪潮，將腐敗行為與輕率的懷疑或嚴重性低得多的問題放在一起。黨內鬥爭使人民的這種觀感只得到草率的回應，加劇各種事件的局勢。將所有事件放在同一個籃子裡，對它們的客觀重要性並不關心，最後形成一個不信任政客及其操守的環境。人民幾乎理所當然地認為，政客只要有一絲機會，就會希望享受非法的物質利益，印證了名言「疏忽招致盜賊」。許多人仍然堅持誠實和認真的價值觀，以之作為在生活，政治或外部環境的指導準則，但這個真理並不容易被輿論接受。只有充分透明、內心坦然和無所畏懼的人，才能阻止這股「人人都一樣」蠱惑人心的危險浪潮。這股浪潮幾乎就與實質的腐敗一般，會破壞民主，削弱政治制度的合法性。

\* 大使



**O** tema da distância entre a “classe política” e os cidadãos é eterno e universal, mas o modo como tem vindo a evoluir na sociedade portuguesa contemporânea começa a não ser democraticamente saudável. Às vezes pergunto-me se os responsáveis eleitos, que hoje titulam cargos públicos, têm real consciência do risco que o alastrar deste sentimento faz correr às instituições, de como subliminarmente isso as deslegitima aos olhos do cidadão comum.

A História, mesmo entre nós, dá-nos exemplos de tempos políticos que se degradaram, nalguns casos até à rotura, por virtude da vida cívica ter passado a deixar de estar em sintonia com o sentir dos eleitores, sendo a abstenção o sintoma mais evidente

desse estado de coisas. O alheamento da vida cívica, longe de ser uma espécie de mandato de confiança nos titulares saídos do sufrágio, é um atestado de desinteresse, que em versão benévola configura indiferença e, num registo menos agradável, traduz uma surda indignação.

Se olharmos para o Brasil, vemos aquele que, nos dias de hoje, é talvez o caso mais óbvio de uma sociedade política onde, pelo facto dos vícios terem passado a ser a regra, se instalou uma desesperança que traz riscos imensos à democracia. Ora esse é precisamente o pasto ideal para o surgimento dos “salvadores”, de regeneradores da ordem decadente, dos modelos autoritários que estão sempre

à espreita. Entre nós, alguma comunicação social cavalga com gosto a onda de descrédito sobre os agentes públicos, metendo no mesmo saco flagrantes atos de corrupção com suspeitas levianas ou questões de gravidade muito inferior, ciente de que a ideia de que “são todos iguais” é muito popular e cai garantidamente no goto do preconceito estabelecido.

A luta interpartidária, ao dar eco fácil a esse sentimento, que sabe popular, potencia os episódios e contribui para os meter no mesmo saco, não cuidando de os graduar na sua importância objetiva. O resultado é um ambiente instalado de desconfiança em torno dos agentes políticos, da sua honorabilidade, quase que dando por

adquirido que, entre eles, o surgimento da menor oportunidade será aproveitado para o usufruto de vantagens materiais ilegítimas, dando razão ao dito de que “a ocasião faz o ladrão”.

Ora a honestidade e a seriedade continuam a ser valores que muita gente mantém como sentido orientador na sua vida, na política ou fora dela. Essa, porém, não é uma verdade aceite com facilidade pela opinião pública. Daí que só a plena transparência, de quem nada teme porque nada deve, possa ajudar a estancar a perigosa onda demagógica do “são todos iguais”, a qual, quase tanto como a real corrupção, põe em causa a democracia e fragiliza a legitimidade do sistema político. ▽

\* *Embaixador*



# 走出象牙塔

## Saindo da torre de marfim

若澤·費雷拉·馬查多 JOSÉ FERREIRA MACHADO\* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS



**T**orre de marfim” designa um mundo onde académicos se envolvem em investigações esotéricas, superespecializadas, e desdenhosas de preocupações de relevância. A expressão é pejorativa, mas contém vastos elementos de injustiça, pois, citando o famoso psicólogo Kurt Lewin, “nada é mais prático do que uma boa teoria”. Seja como for, a acesa competição internacional, de mãos dadas com as crescentes limitações ao financiamento público das universidades e da investigação, colocou no topo da ordem do dia as preocupações com o impacto económico e social da academia. Em paralelo com as missões tradicionais de ensinar e investigar, a contribuição para o desenvolvimento económico e social tornou-se um pilar estratégico para as universidades. A capacidade de cooperar com empresas,

agências governamentais e organizações tornou-se a pedra-de-toque para demonstrar relevância e assegurar financiamentos. O exemplo mais eloquente é, talvez, o papel decisivo que o alinhamento das agendas de investigação com a Agenda 2030 para o Desenvolvimento Inclusivo e Sustentável da ONU desempenha no financiamento da ciência pela UE.

A Universidade Nova está extraordinariamente atenta a estes novos desafios e tem como grande prioridade estratégica fomentar entre os seus professores e investigadores uma cultura de preocupação com o impacto e a relevância económica e social da sua investigação. No fundo, e em palavras simples, criar ambientes de trabalho onde sejam naturais e frequentes as perguntas “para quê” e “para quem”.

Um excelente exemplo desta postura está prestes a ter lugar em Elvas, onde investigadores da Nova, o Instituto Nacional de Investigação Agrária e Veterinária (INIAV) e a câmara municipal local deram as mãos para criar um instituto de investigação (InnovPlantProtect) que junta Agricultura e Ciência e que vai contribuir para o aumento da competitividade do setor agrícola nacional, mas também para o desenvolvimento socioeconómico da região.

O InnovPlantProtect propõe-se desenvolver processos e produtos tecnológicos numa lógica de mercado, estabelecendo parcerias com instituições públicas e privadas nacionais e estrangeiras. O objetivo é desenvolver produtos e estratégias de proteção de culturas, visando em particular a proteção contra novas pragas e doenças, num contexto

「象牙塔」指學者從事深奧、非常專業但脫離現實問題的研究的地方，含有貶義。不過，這種說法包含了很多不公平的因素。著名心理學家庫爾特·勒溫指出：「沒有什麼比一套優秀的理論來得更加實際」。不過，無論如何，激烈的國際競爭和對大學及研究的公共資助限制越趨嚴格，使得學術對經濟和社會發展的影響成為首要議程。在負擔研究和教學任務的同時，對經濟和社會發展的貢獻已經成為大學的戰略支柱。與企業、政府機構和組織的合作能力成為了展示重要性和確保資金來源的基石。或許最有說服力的例子就是聯合國《2030年可持續發展議程》中的研究議程，這是歐盟對科學的資助方面發揮了決定性的作用。里斯本新大學非常關注這些新的挑戰，並將鼓勵教授和研究人員重視研究對社會和經濟的影響和重要性，以此作為首要戰略重點，簡單來說，就是要創造經常提出「為什麼」和「為了誰」等問題的工作環境。例如，里斯本新大學、埃爾瓦什國家農業和獸醫研究所和當地市政廳將在埃爾瓦什聯手創建一所研究院 (InnovPlantProtect)，將農業和科學結合，有望提高國家的農業競爭力，同時協助地區的社會經濟發展。InnovPlantProtect提議按照市場邏輯開發技術流程和產品，與國內外的公私營機構建立夥伴關係，目標是開發農作物保護產品和策略，特別是對抗新的害蟲和疾病。由於傳統的作物保護措施會為環境、人體和動物帶來風險，歐洲無法繼續使用舊有的方式了。另一方面，氣候變化會增加出現新病蟲害的風險，進一步影響地區。在這種情況下，研究所能讓研究和技術人員留在埃爾瓦什，激活當地，並且創造高質素的就業機會。身為該項目的領導者，里斯本新大學有信心在為提高農業部門的適應能力和競爭力、促進國內發展做出貢獻的同時，鼓勵最高科學水準知識的產出。無論如何，這就是真正的雙贏局面，我們對此應該感到非常驕傲。▼

\* 里斯本新大學副校長

em que os princípios ativos tradicionais estão a ser descontinuados na Europa por apresentarem riscos ambientais e para a saúde humana e animal e em que as alterações climáticas aumentam o risco de novas pragas e doenças e expandem as áreas afetadas. Através deste instituto, vai ser também possível fixar investigadores e técnicos em Elvas, dinamizando a região e criando emprego qualificado.

Ao liderar esta iniciativa, a Nova está segura de que, ao mesmo tempo que contribui para melhorar a resiliência e a competitividade do setor agrícola e o desenvolvimento do interior, impulsiona também a criação de conhecimento do mais elevado gabarito científico. Enfim, uma verdadeira situação de win-win, da qual muito nos orgulhamos.▼

\* **Vice-Reitor para a Criação de Valor da Universidade NOVA de Lisboa**



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

## 極端任務3D

## Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonense e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

## 星際紀元3D

## O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

## 太空歷險記

## Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 17/6

## 《今日瑞士設計展》

## Hoje, Estilo Suíço

展覽由三位來自瑞士的策展人籌劃，分為「經典」和「當代」兩部分，展示了來自不同年代的二百五十件作品，涵蓋海報、書籍封面等平面設計，系統地梳理了瑞士設計的發展演變。除了獨具匠心的設計，作品的材質和製作工藝也充分展現設計師的巧思。策展人冀透過展覽向觀眾呈現煥然一新的瑞士當代平面設計。

瑞士設計於二十世紀五、六十年代開創了平面設計的先河，運用嶄新的排版和字體、鮮明的色彩和簡潔的幾何線條，成為當時別樹一幟的風格，並逐漸風行國際。直到今天，在瑞士設計師不斷創新的探索精神下，瑞士設計展現豐富多樣的面貌。

Organizada por três curadores suíços, a mostra reúne 250 obras de diferentes gerações e divide-se em duas partes: uma parte clássica e a parte contemporânea. Inclui cartazes, capas de livros, entre outro design gráfico, apresentando, de forma sistemática, a evolução do design gráfico suíço.

As obras evidenciam a criatividade do design, mas também o engenho dos designers ao nível dos conceitos, das técnicas e matérias utilizadas nas obras. Os curadores esperam dar a conhecer ao público o design gráfico contemporâneo suíço através de um olhar totalmente novo.

O design suíço com papel pioneiro no campo do design gráfico, desde as décadas 50 e 60, e estilo singular utilizando composições e fontes inovadoras, cores vivas e linhas geométricas simples, tornou-se popular em todo o mundo. Atualmente, o design suíço desenvolveu uma apresentação rica e colorida graças ao espírito de inovação constante dos seus designers.

10h - 21h

塔石藝文館

Galeria Tap Seac

## 表演 ENTRETENIMENTO



10/6

## 魯多維科·伊諾第音樂會

## Ludovico Einaudi em Concerto

伊諾第是現今最重要的作曲家與鋼琴家之一，亦被譽為電影配樂大師。他的音樂不拘流派，扎根於古典卻充滿時代感，當中亦感受到簡約主義的色彩和搖滾巨星的影子。不可思議的旋律深深感染每位聽眾，使伊諾第前年成為了全球播放率最高的古典音樂家之一。今年6月，伊諾第將聯同樂隊，帶你流連於引人入勝的音樂風景，與這位新世紀音樂大師的藝術靈魂交匯觸碰。

Será um banquete musical quando Ludovico Einaudi subir ao palco e deleitar o público com o seu evocativo e sedutor repertório. O pianista italiano transformou-se num dos artistas mais populares, batendo lendas como Mozart. A sua música refinada chamou a atenção do mundo cinematográfico tendo sido incluída em diversas bandas sonoras e numa série de grandes anúncios publicitários e spots promocionais.

20h

文化中心綜合劇院

Grande Auditório do CCM



至 Até 30/6

## 法國品味巡禮

## Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食節，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕色美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。

周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

16/6

## 週末音樂館 — 喝采世界盃

## FESTIVAL MUSICAL

## DE FIM DE SEMANA

## Festejar a Copa do Mundo

四年一度的國際足壇盛事在俄羅斯揭幕之際，我們也將為廣大聽眾奉獻一場動感十足、激情四射的音樂會。不僅可以隨著往屆世界盃經典歌曲重溫綠茵場上那些激動人心的時刻，也能夠從20世紀藝術音樂作曲家的室內樂作品中發現新的感官衝擊。足球與音樂，古典與流行，在這個熱情如火的夏季將碰撞出怎樣的共振與迴響？敬請期待！

Com o início da maior festa quadrienal de futebol do mundo, em Junho de 2018 na Rússia, a Orquestra de Macau apresenta ao público um concerto pleno de energia e emoções. Nesta festa musical temática do futebol irá reviver os lances emocionantes ao ritmo dos temas de anteriores mundiais da FIFA, além de descobrir novas emoções sensoriais de peças de música de câmara



por compositores do século XX. Neste verão quente de paixões venha viver o futebol e a música com a Orquestra de Macau!

16h

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V



戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha



1/6  
琴約在黃昏  
Uma Noite com Piano na Galeria  
18h

2/6  
為死亡作準備 —  
生存, 大地之歌”展覽  
Exposição “Preparar a Morte:  
Viver, a canção da terra”  
15h

2/6  
音樂座談會 - 為死亡作準備 —  
生存 / 大地之歌  
Conferência Música - Preparar a  
Morte: Viver / A Canção da Terra  
16h30

4/6  
ABRSM鋼琴考試拔尖證書課程  
Certificate course on how to  
Excel at ABRSM Piano Grade  
Exams  
9h

4/6  
ABRSM鋼琴考試拔尖證書課程  
Certificate course on how to  
Excel at ABRSM Piano Grade  
Exams  
13h

6/6  
討論 - 為死亡作準備 —  
生存 / 大地之歌  
Debate - Preparar a Morte: Viver  
/ A Canção da Terra  
18h30

8/6  
琴約在黃昏  
Uma Noite com Piano na Galeria  
18h

9/6  
音樂座談會 - 為死亡作準備 —  
生存 / 大地之歌  
Conferência Música - Preparar a  
Morte: Viver / A Canção da Terra  
16h30

## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
6月1日至15日  
De 1 a 15 de Junho

獨行煞星  
Nunca estiveste aqui

1-3, 4-8/6  
16h30, 19h30, 21h30

神的孩子在戀愛  
Reino de Deus

1-2, 8-9, 15/6  
21h30, 23h30

我兒子是惡魔  
Precisamos falar sobre Kevin

2-3/6  
26h30, 19h30

男孩看見血地獄  
Kinatay

10/6  
21h

童年往事  
Tempo de viver, tempo de morrer

13/6  
19h30

你那邊幾點  
Que horas são aí?

14/6  
19h30

9TH SOUND & IMAGE CHALLENGE  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
第九屆聲音與影像大比拼  
國際短片影展

NOW CALLING FOR ENTRIES 比賽徵件

SHORTS SHORT FILM COMPETITION 短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄 / Animation 動畫  
PRIZES UP TO 獎金總額達  
MOP 74,000

MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽  
PRIZE OF 獎金  
MOP 10,000

Deadline 截止日期 16/06 2018

Deadline 截止日期 20/08 2018

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位: CREATIVE MACAU  
Main Sponsor 主要贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU  
Venue Support 場地支持: 澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.P. de Macau  
Sponsors 贊助單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, 廣東省立大學 UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH, FUNDAÇÃO ORIENTE, CREATIVE MACAU, macauiink  
Media Partners 傳媒夥伴: 澳門日報, Lusa, Times, CLOSER, Clarim, SUSTEFORMA, M+POST, 澳門電台, ponto final  
Supporters 支持單位: 澳門基金會 FUNDAÇÃO MACAU, LUSA, TIMES, CLOSER, CLARIM, SUSTEFORMA, M+POST, 澳門電台, ponto final, M+M

sic@creativemacau.org.mo



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



# 《新聞日報》130周年：語言為戰略資產

## O ativo estratégico da língua nos 130 anos do JN

**葡** 萄牙《新聞日報》(Jornal de Notícias) 總編輯簡明思稱，葡語是作為「地緣政治利益、非物質遺產和具有巨大經濟潛力」的戰略資產，上世紀末估計全球各地有5億葡語使用者。

簡明思曾在澳葡政府管治後期擔任新聞司司長。他對本報表示，今日在波爾圖的研討會主題為《新聞日報》130年——「談談我們所理解的：語言作為戰略資產」。研

討會將於澳門時間今晚8時30分在www.plataformamedia.com直播。

簡明思稱「葡語正在成長」，《新聞日報》希望「隨之成長，力求在經濟和文化方面為觸及整個葡語世界作出貢獻」。

他說《新聞日報》正是因為「緊密、自信和信任的連結」，得以「在過去130年來成為國內一大報章」，同時不忘報章是「北部聲音」的自豪。

「今時今日，由遠至近，我們都越來越要實時回應，紙本或派發方面的物理限制，獲得數碼平台的電子版本助力，我們亦因為這些社群，擁有最多的全球受眾。」

他稱：「我們正在成長，這種成長沒有框框，我們的首要市場就是葡語市場，不論哪裡。我們旨在尋找更多新聞，調整我們的網絡覆蓋面，因為一份好的報章，就是城市、地區和國家，以及世界之間的對話。」



**O** diretor do Jornal de Notícias (JN), Afonso Camões, destacou o papel da língua portuguesa enquanto “ativo estratégico, de interesse geopolítico, património cultural inalienável e de enorme potencial económico”, lembrando que estima-se que até ao final do século haverá 500 milhões de falantes de português espalhados pelo mundo.

Diretor do Gabinete de Comunicação Social no derradeiro período da administração portuguesa de Macau,

Camões sintetizou assim, em declarações ao PLATAFORMA, o tema da conferência que assinala hoje, no Porto, os 130 anos do JN - “A falar nos entendemos: A língua como ativo estratégico” (livestream no site www.plataformamedia.com a partir das 21:00, hora de Macau).

Para o diretor do JN, “a língua portuguesa está a crescer” e o jornal quer “crescer com ela, procurando contribuir para aproximar, nos planos económico e cultural, todas as margens do grande

mar que é essa língua comum”.

Recordou também que foram “os laços de proximidade, confiança e de credibilidade” que fizeram do JN “um grande jornal nacional ao longo dos últimos 130 anos”, sem esquecer o orgulho que o diário tem “da sua pronúncia do Norte”.

“Hoje, fazemos do longe, perto, e respondemos a cada dia, e cada vez mais em tempo real, às limitações físicas da distribuição e do papel com um novo impulso nas edições eletrónicas, em

todas as plataformas digitais. Por isso, já temos a maior audiência global junto das Comunidades”, acentuou.

E concluiu: “É sobretudo aí que estamos a crescer, sem fronteiras, porque em comunicação o nosso primeiro mercado é a língua portuguesa, seja qual for a sua geografia. Vamos procurar ter mais notícias e afinar a cobertura de rede. Porque um bom jornal é a cidade, a região e o país a dialogar consigo mesmo e com o Mundo”.

# 你嶄新的網上日報

## 中英文版本即將面世

# O seu novo diário online

## Em breve também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文

**Plataforma**  
平台

www.plataformamedia.com